گنجینهٔ دستنویسهای پهلوی
و پژوهشهای ایرانی
۱۷

دستنویس د ۴۱۳

متن کامل اوستائی و پهلوی یسنا و دعاهای مربوط به آن

بخش ۱

به کوشش

دکتر ماهیار نوابی   دکتر کیخسرو جاماسپ آسا

با همکاری فنی

دکتر بهرام فره‌وشی   دکتر محمود طاووسی

از انتشارات

مؤسسهٔ آسیائی «دانشگاه پهلوی» شیراز

ازاین کتاب ۱۰۰۰ نسخه ، یکصد نسخه روی کاغذ شفاف رنگین و نهصد
نسخه روی کاغذ سفید درچاپخانه‌های مؤسسه انتشارات دانشگاه تهران
وشرکت چاپ ایناکوتهران،بچاپ رسید. ۲۵۳۵ شاهنشاهی

سرآغاز

اشارات دانشمندان و فیلسوفانی چون ابوریحان بیرونی و محمّد زکریای رازی و شهاب‌الدین سهروردی به حکمت خسروانی و فلسفهٔ ایرانی، تذکّر پولینیوس رومی دربارهٔ استفاده هرمیپوس یونانی از کتابهای زرتشتی، مطالبی که در کتابهای قابل استنادی چون مروج الذّهب، مجمل التّواریخ و القصص، نامه‌های پیغمبران بنی اسرائیل و احادیث اسلامی آمده است، وجود مراکز مهمّ علمی در نصیبین، رُها و تیسفون و جندی شاپور، ترجمه‌های باز ماندهٔ عربی از زبان پهلوی، پیدایش دانشمندان و فیلسوفان و اندیشه‌مندان بلند پایه‌ای در دوران طلائی اسلامی یعنی دوران خلافت عبّاسیان، از این سرزمین، که شمار آنها از دانشمندان هر یک از کشورهای اسلامی دیگر و بلکه از همهٔ آنها روی هم بیشتر است.

وجود سنگ نبشته های پارسی باستان و پارسی میانه و پارتی، نامهٔ مینوی اوستا، آثار بازماندهٔ مانویان به زبانهای پارسیک و پهلوانیک و سغدی و ترکی و چینی و قبطی و کتابهای پهلوی (= پارسیک) چندی که تاکنون بجای مانده‌اند، همه دلالت بر وجود فرهنگ و تمدنی بزرگ و درخشان، از دیرباز، در سرزمین ایران بزرگ میکند که بر پایه های فلسفهٔ ایرانی استوار بوده است.

علت هر چه باشد، سیاسی یا اقتصادی و یا اجتماعی یا تغییر خط و یا همهٔ آنها با هم، قدر مسلم این است که بسیاری از آثار مدون دوران ساسانی و آغاز دوران اسلامی ایران از میان رفته است، و عده‌ای که از دستبرد زمانه رهائی یافته اند در موزه ها و کتابخانه های مهم اروپا و بیشتر در هندوستان و در کتابخانه های پارسیان نگاهداری میشود. اینها میتوانند روشنگر زوایای ناشناختهٔ تاریخ و فرهنگ کهن ما باشند، و از این رو نگاهداری و چاپ و انتشار آنها و تشویق دانشمندان به مقابله و تصحیح و ترجمهٔ این گنجینه‌ها که ما را به شناخت بیشتر زبان فارسی و غنای آن در بیان مفاهیم یاری میکند، بر ما واجب است.

و باز از این رو بود که هنگامی که دوست دانشمند و ارجمندم استاد دکتر ماهیار نوابی رئیس مؤسسهٔ آسیائی

دانشگاه پهلوی پیشنهاد کرد که برای بزرگداشت پنجاه سال شاهنشاهی خجسته دودمان پهلوی و شادی روان بنیان گذار آن پنجاه نسخه خطی پهلوی را از سوی مؤسسه آسیائی دانشگاه پهلوی چاپ و منتشر کنیم. این پیشنهاد را از دل و جان پذیرفتیم.

این پنجاه جلد کتاب پهلوی و کتاب بارگاه رضا هدیه‌هائی است که در آئین ملی برگزاری جشن پنجاه سال شاهنشاهی پهلوی با فروتنی به پیشگاه شاهنشاه آریامهر ریاست عالیه دانشگاه پهلوی و علیاحضرت شهبانو فرح ریاست عالیه مؤسسه آسیائی دانشگاه پهلوی تقدیم میشود.

فرهنگ مهر

رئیس دانشگاه پهلوی

دیباچه

مؤسسهٔ آسیائی وابسته به دانشگاه پهلوی افتخار دارد که بزرگداشت پنجاهمین سال شاهنشاهی دودمان پهلوی را، مجموعه‌ای، در پنجاه جلد، از دستنویسهای پهلوی و اوستائی و پژوهشهای ایرانی چاپ کند و به دوستداران فرهنگ و ادب ایران تقدیم دارد.

در تابستان سال دوهزار و پانصد و سی و سه شاهنشاهی، در گروهی سخن از خدمات برجستهٔ رضاشاه بزرگ بدین سرزمین و روز تاجگذاری وی (چهارم اردیبهشت ماه ۱۳۰۵ هجری خورشیدی) میرفت، در آن هنگام اندیشهٔ چاپ مجموعه‌ای از متن‌های پهلوی یادبود پنجاهمین سال شاهنشاهی پهلوی را از خاطرم گذشت و سپس این اندیشه را با رئیس دانشمند دانشگاه پهلوی جناب آقای دکتر فرهنگ مهر، که از شیفتگان فرهنگ ایرانند و از یاری شناساندن این فرهنگ کهن هیچگاه دریغ نکرده و نمی‌کنند، در میان گذاشتم تا اگر در این اندیشه با من همداستان باشند مراتب را

به شرف عرض شهبانوی فرهنگ پرور ایران ، ریاست عالیه مؤسسه آسیائی برسانند
مگر اجازه فرمایند تا موسسه آسیائی بدین کار شایسته دست یازد .

جناب آقای دکتر فرهنگ مهر با پیشانی گشاده و آغوش باز از این اندیشه استقبال
کردند و مراتب را به شرف عرض شهبانوی ایران رساندند و دیری نگذشت که فرمان
علیاحضرت شهبانو بدین کار نیک شرف صدور یافت و به مؤسسه آسیائی ابلاغ شد.

شورای استادان مؤسسه آسیائی ، با الهام از نام خاندانی ، که جشن بزرگداشت
شاهنشاهی آن را ، مردم ایران امسال برگزار میکنند ، چاپ کردن کتاب یا
دستنویسهای پهلوی را در درجه اول اهمیت قرار داد. کشوری که در آن بیش از هر کشور دیگر میتوان
به دستنویسهای پهلوی و اوستائی دست یافت کشور هندوستان است. هر چند بدبختانه
هوای گرم و نمناک آنجا با کتاب سازگار نیست و کاغذ را زود شکننده و تباه میسازد و می پوساند.
در فهرستی که جمشید کاووس جی کاتراک به نام «گنجینه های شرقی» (ORIENTAL
TREASURES) گرد آورده و به سال یکهزار و نهصد و چهل و یک میلادی (دو هزار و پانصد شاهنشاهی

به چاپ رسانده است، از بیش از یکهزار دستنویس ایرانی و هندی نام برده که اکنون برخی

از آنها از میان رفته است، و این، نه تنها بواسطهٔ آب و هوای هندوستان بوده بلکه بی توجهی

و نادانی هم در نابودی آنها بهره ای بسزا داشته است. گردآورندهٔ فهرست یادشده به نگارندهٔ

این سطور میگفت: «سی سال پس از چاپ آن فهرست گذارم بکتابخانه ای افتاد که خداوندان صاحب

چندین دستنویس پهلوی و اوستائی بود و من آنها را دیده و پژوهیده و نام آنها را در فهرستم آورده بودم،

خداوندخانه بجهان دیگر شتافته بود و چون از کدبانو سراغ دستنویسها را گرفتم، وی آنها را از راه

دینداری و برای آنکه مبادا برگ پاره های آنها زیر پا بیفتد و برای وی گناهی بزرگ بشمار آید به آب دریا سپرده بود.

با این همه، هم اکنون، چندین صد دستنویس پهلوی و اوستائی در هندوستان هست

که تقریباً همه از روی دستنویسهای کهنه تر رونویس شده اند بیشتر آنها روزگاری از آنِ کتابخانه های

شخصی بوده و رفته رفته به کتابخانه های عمومی و مؤسسات راه یافته اند تا بیشتر و بهتر از آنها نگاهداری شود

و کمتر در معرض نابودی قرار گیرند. از این کتابخانه ها میتوان کتابخانهٔ مؤسسهٔ شرقی کاما و کتابخانهٔ

«نخست دستور، مهرجی رانا» را نام برد که صاحب مجموعه های گرانبهائی از دستنویسهای پهلوی و اوستائی اند

پاره ای از دستنویس ها نیز توسّط شرق شناسان به کتابخانه های مهم اروپا رسیده اند

که مهمترین آنها مجموعهٔ دستنویسهای اوستا و پهلوی، دوازده جلدی کپنهاک است که توسّط

شرق شناسی بنام وسترگارد به اروپا برده شد و جانشین او کریستین سن CHRISTEN-

SEN آنها را چاپ کرد و بر آنها دیباچه نوشت. این کتابها اکنون بسیار کمیاب

و چند مجلد آن نایاب است.

برای انجام دادن فرمان، از دوست دانشمندم دستور کیخسرو جاماسب آسا، دستور

بزرگ شهر بمبئی و رئیس کتابخانهٔ «مؤسّسهٔ شرقی کاما» یاری خواستم تا از هیأت اُمنای کتابخانه های

«مؤسّسهٔ شرقی کاما» و نخست دستور مهرجی رانا» اجازهٔ عکسبرداری از دستنویسهای پهلویشان را بگیرد

و اگر خود یا دوستانش دستنویسهای ارزنده دارند بر آنها بیفزاید، کار گزینش دستنویسها برای

عکسبرداری نیز به عهدهٔ وی واگذار شد تا آنچه را مهم و میسور می داند برگزینند. این کار به دشواری انجام

گرفت چه دستنویسها از طرف هیأت امنای کتابخانه ها و خاندان انکلساریا (که چند

دستنویس از این مجموعه متعلق به آنان است) تنها به او سپرده شد بعد، و وی، امانت داری را

رنج سفر بر خود هموار ساخت و با دو جامه‌دان پر از کتاب به ایران آمد، سه ماه تمام از بام تا شام،
در چاپخانه‌های دانشگاه پهلوی شیراز و دانشگاه تهران گذراند و در همه جا با دستنویسها همراه بود،
من و همدستانم از مؤسسهٔ آسیائی نیز همه جا با وی همگام بودیم تا کار عکسبرداری و چند دستنویس
به پایان رسید، دستور کیخسرو مجبور بود به بمبئی بازگردد ما نیز برای تطبیق عکسها با دستنویسها و رفع کمبود آنها
در پی وی به هندوستان رفتیم تا این مهم انجام شد. نامه‌ای نیز به پروفسور آسموسن استاد دانشگاه کپنهاگ
نوشتم مگر اجازهٔ تجدید چاپ دستنویسهای کتابخانهٔ کپنهاک را از ناشر نخستین آنها - MUNKS
GAARD بگیرد، اجازه گرفته شد و نامه‌ها به چاپ رسید.

مؤسسهٔ آسیائی سپاس و درود فراوان خود را به پیشگاه شهبانوی فرهنگ‌پرور که
با فرمان خود این افتخار را نصیبش ساخته، تقدیم می‌دارد.

از جناب آقای دکتر فرهنگ مهر رئیس دانشگاه پهلوی که در راه پیشرفت کار از هیچ یاری
معنوی و مادی دریغ نکرد سپاسگزار است.

از دستور کیخسرو جاماسب آسا که با یاری وی چاپ این مجموعه پنجاه جلدی میسور میشود

سپاسگزار است.

از پروفسور آسموسن که اجازهٔ چاپ مجموعهٔ اوستا و پهلوی کپنهاک به یاری او انجام یافت سپاسگزار است.

از دکتر بهرام فره‌وشی مدیر عامل ادارهٔ انتشارات دانشگاه تهران که چاپ کردن بیست و چند جلد از این مجموعه را در چاپخانهٔ دانشگاه تهران پذیرفت و چاپ آنها با مشاورهٔ فنی وی میسر شد سپاسگزار است.

از دکتر محمود طاووسی که تطبیق و ویراستن و آراستن هر صفحه از تمام این مجموعه بدست وی و با مشورت وی انجام شد سپاسگزار است.

ماهیار نوّابی

استاد و رئیس مؤسسهٔ آسیائی

پیشگفتار

دستنویس ر۴۱۳ R 413 نیز یکی از دستنویس‌هائی است که بانـو مهرجی ن. دردی به یاد برادرش دکتر جمشید جی م. اونوالا به کتابخانه موسسه شرقی کاما پیشکش‌کرده‌است. اندازه‌ٔ آن ۳۱/۵ × ۲۰/۷ سانتیمتر است و ۹۱۹ صفحه دارد که بر هر صفحه‌ای از آن ۱۳ سطر نوشته شده است. کاغذ آن اروپائی است با نشان Al-Masso و 'Goir-Magni' پایان‌نویس آن به‌پهلوی‌وپازندبر صفحه‌های ۹۱۷ — ۹۱۹ نشان‌میدهد، که‌نویسنده‌ٔ آن بورجر پهلان پشوتن راتانجی سهراب‌پشوتن لیم‌جی مهرجی از خاندان نریوسنگ داوال است و در روز مهر از ماه خرداد سال۱۲۰۴ یزدگردی (۱۸۳۵ م.) از نوشتن آن فراغت یافته است.

صفحه‌های ۱ — ۱۰ دعاها و وردهایی است با دستورهای دینی که معمولا" پیش از یسناخوانده و بجا آورده‌میشود. پایان‌نویس "یسنا با نیرنگ" هوشنگ‌سیاوخش نیز در اینجا رونویس شده است.

صفحه‌های ۱۱ — ۹۰۸، ۴ تمام متن اوستای یسنا است با ترجمه پهلوی آن و دستورهای دینی.

صفحه‌های ۹۰۸، ۵ — ۹۱۶ توضیحی‌است درباره‌تقدیس‌مراسم‌نیزیک دین.

ماهیار نوابی

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

دیگر

[illegible]

٥

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

ایزد — او — دین

[illegible]

او — درکار — گوش — یکتا

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵

۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

سال که

[illegible]

شواب

بزرگ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

بزرگ

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵

[illegible]

۱۰

[illegible]

بزرگ بر

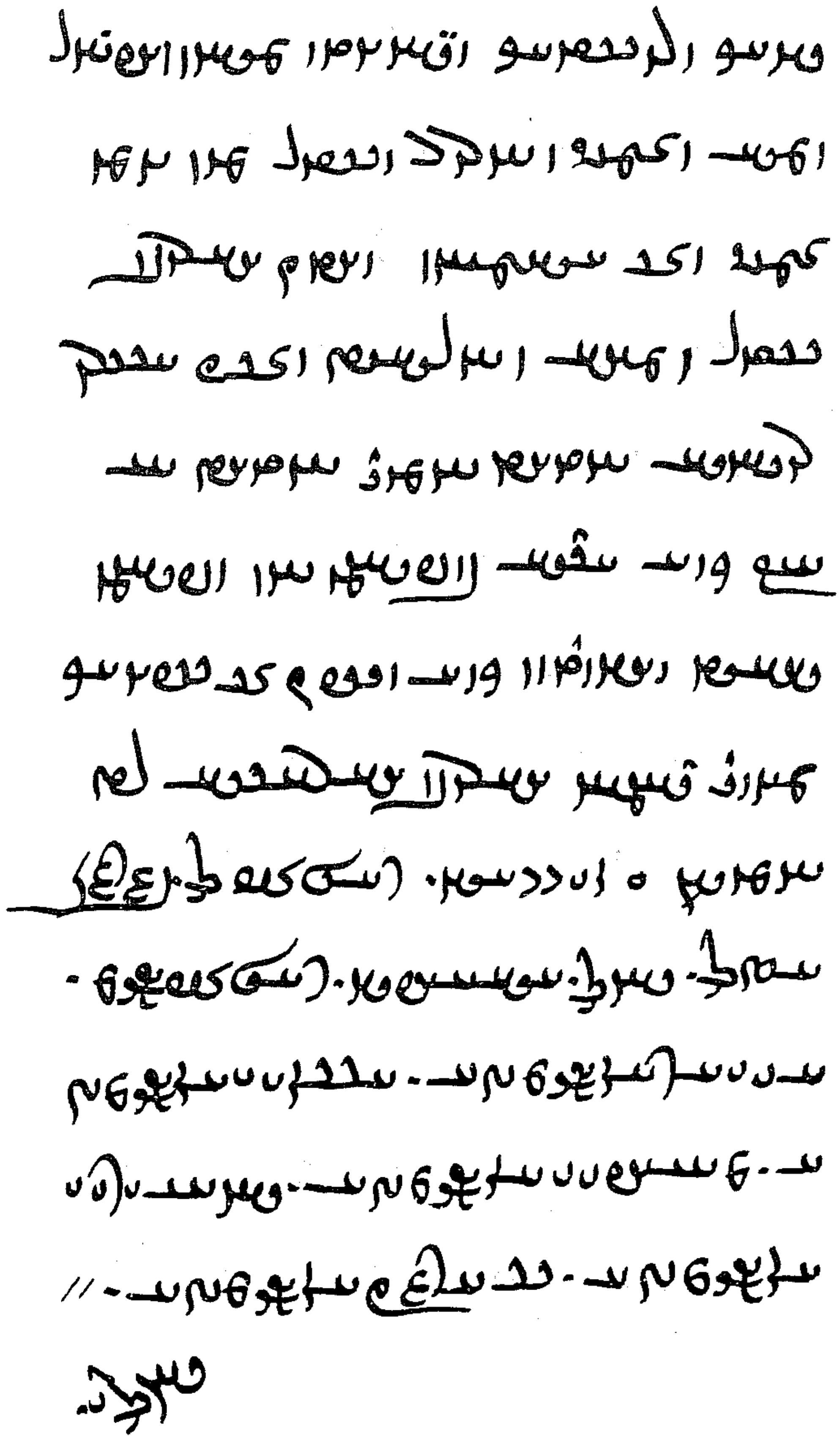
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

۵

۱۰

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible] داتاي از
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible] جاي
[illegible]
[illegible]



٥

١٠

۵

تمام که

ایزدان — پیدا کرده

مینو — وگیتی

۱۰

پیدا کرده

ایزدان

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

۵

۱۰

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ۵

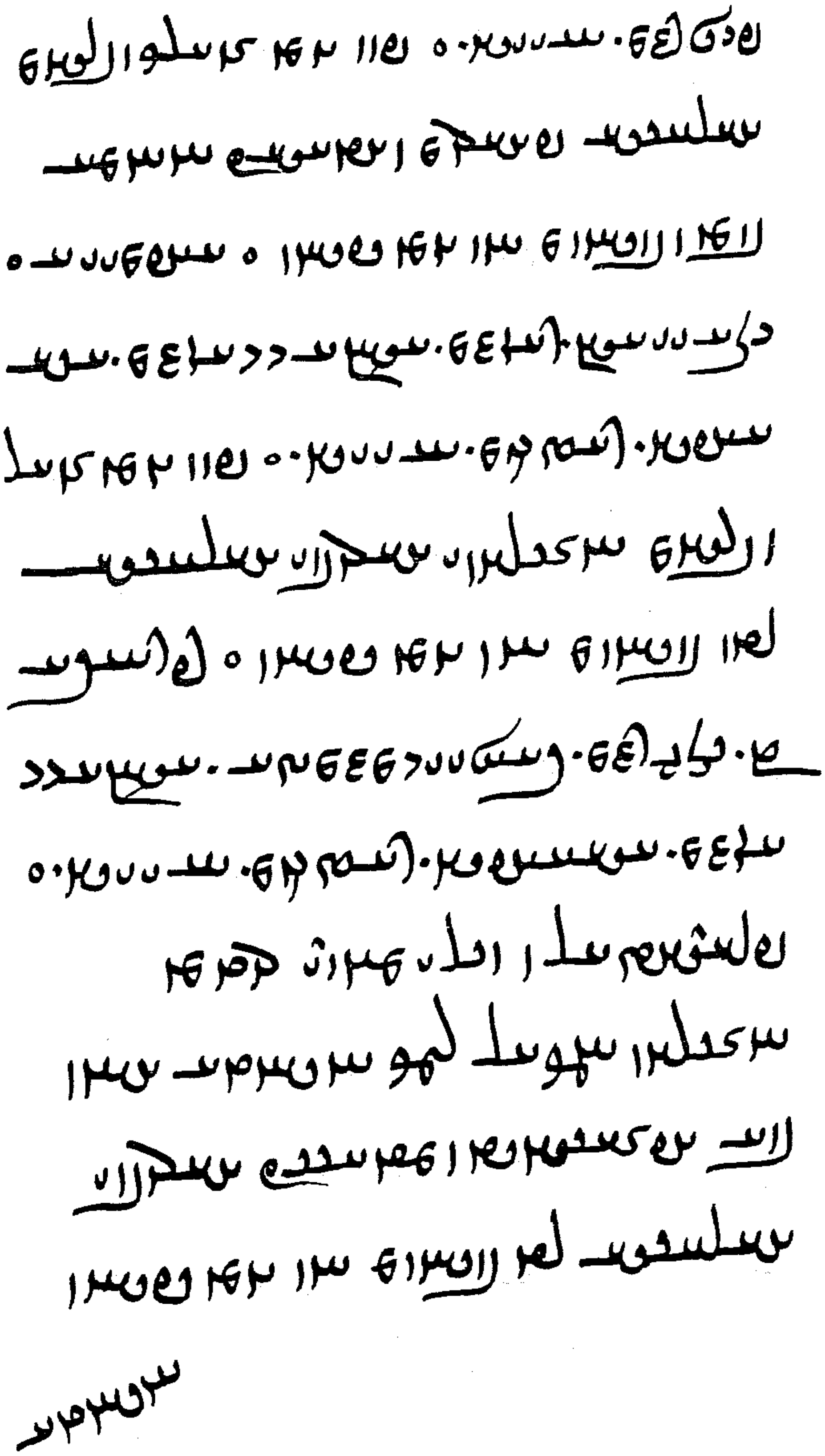
[illegible]
[illegible]
[illegible] ۱۰
[illegible]
[illegible]
[illegible]

٥

١٠

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible]
[illegible]
[illegible]



٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

۵

۱۰

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

بسيار

٥

١٠

٥

ایزد

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

گوسفر جی وام

٥

بلنز پیدا کرده

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵

۱۰

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

٥

١٠

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

روز

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ده پیرا کرده یزدان

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]

١٠

[illegible]
[illegible]

از دل شوایر

درون

٥

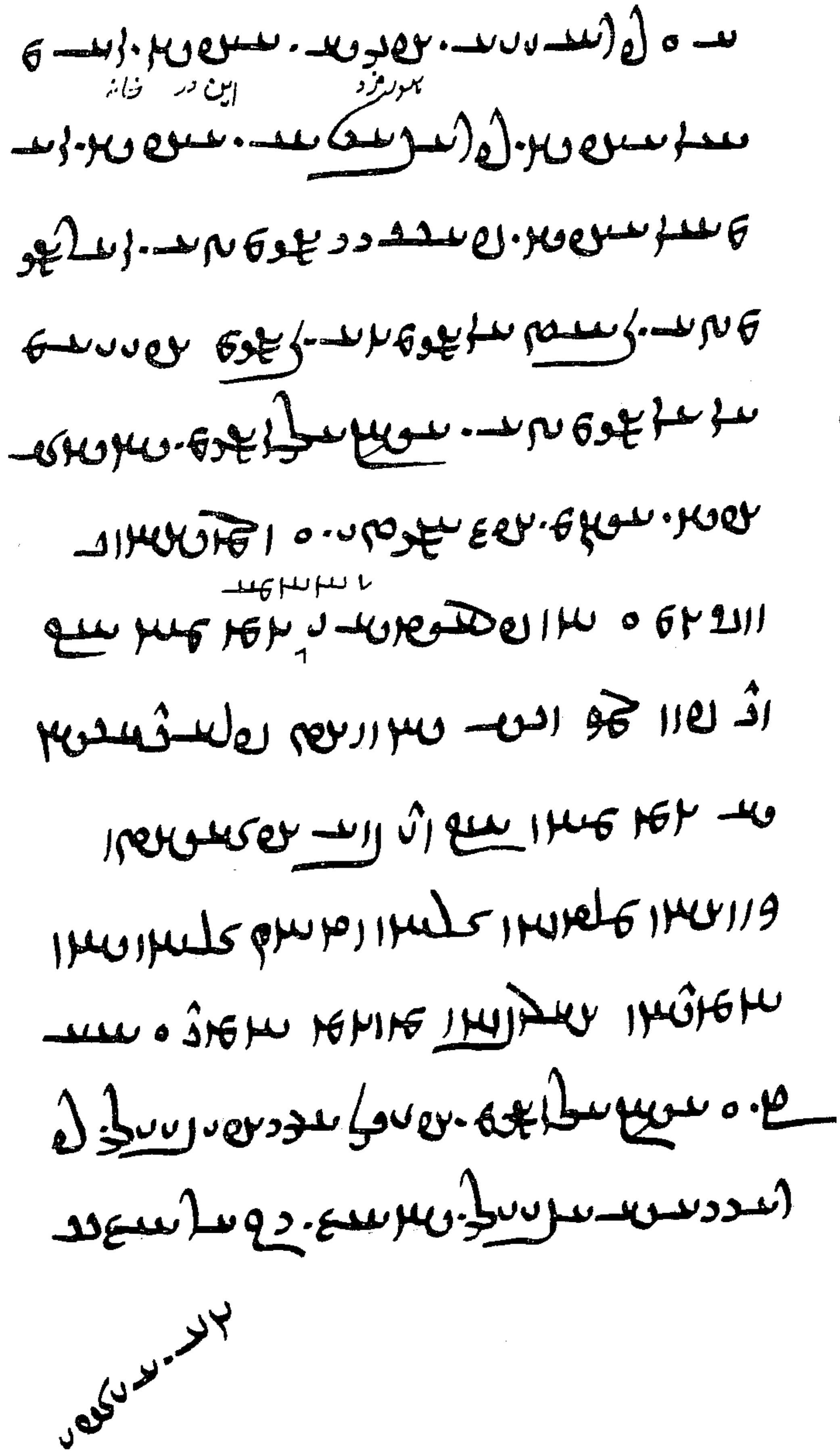
١٠

٥

١٠

٥

١٠



اهورمزد
این در خانه
۵
۱۰

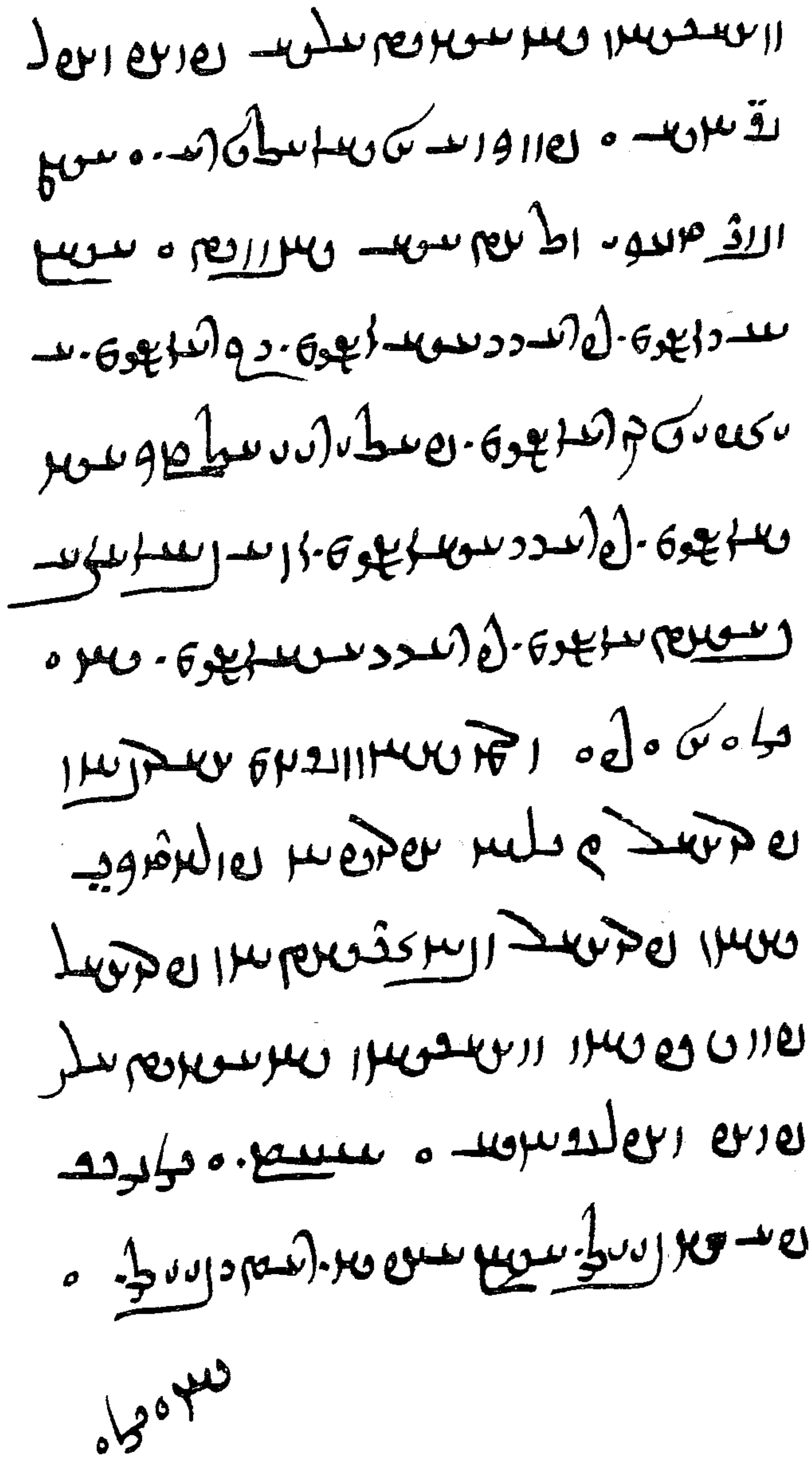
گسنذگان

۵

۱۰

۵

۱۰



٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

٥

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
۵ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
۱۰ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

۵

[illegible]

۱۰

[illegible]

از شواب

ما برلند

فایرو خواهم

صاحبی تر

خوش در دونیا رسیم

مرگرا

٥

مارا
بالاتر

خرد هرمزد
بره
ازان هرمزد

١٠

از او

آن تو در لسرداري الشوي

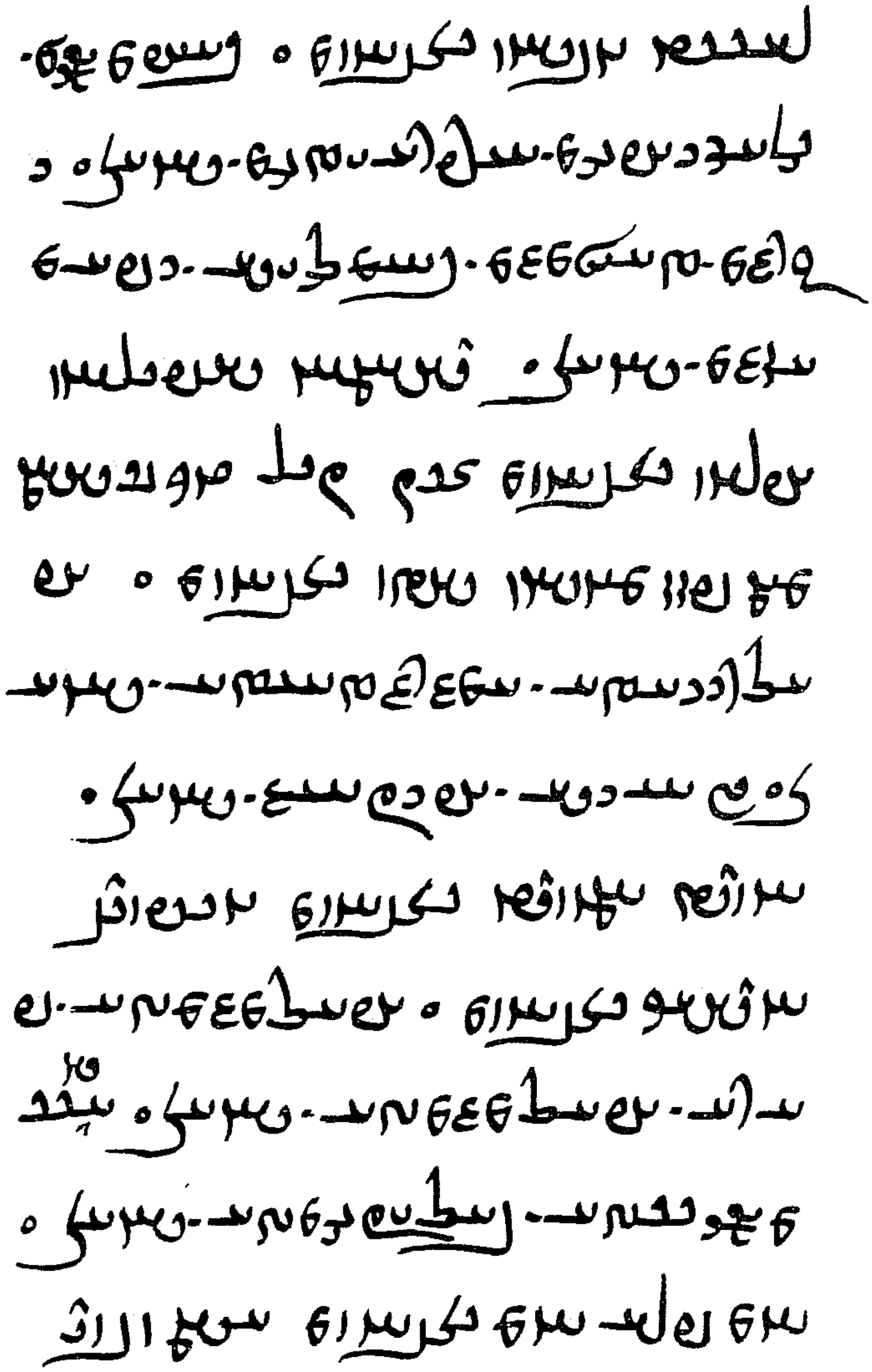
٥

در

تمام تا

تمام رسیم

١٠



٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
بالاتز
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]

١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

بالاتر ازخوادن

[illegible]

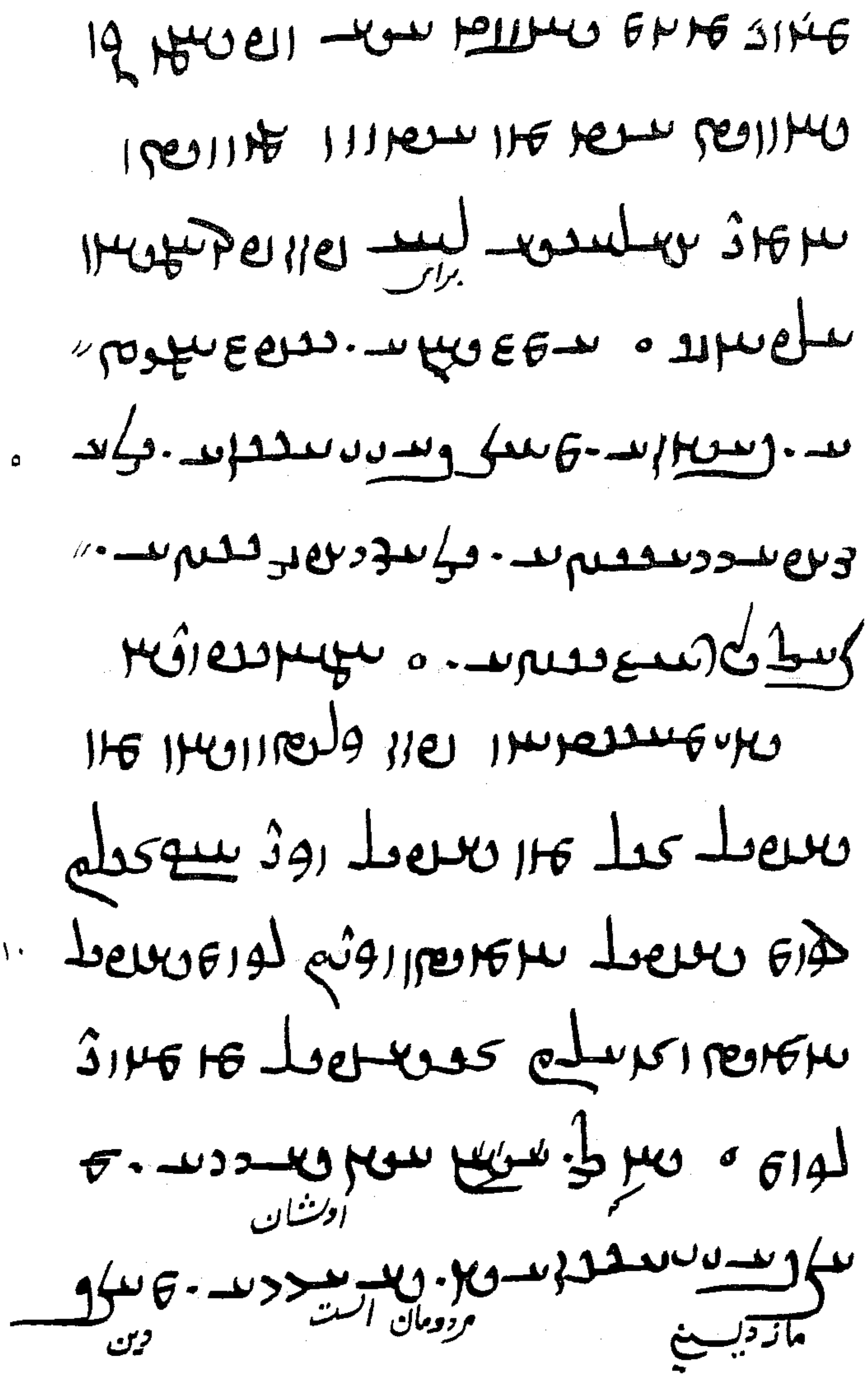
[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]


برای
اوشان
مردومان
الست
مازدیسنی
دین

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

٥

١٠

٥

١٠

فراخي

تنگی

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
~~[illegible]~~
[illegible]
[illegible]
[illegible]

۵

بسیار

نیک او خود دیره

جان از نیکی کار

۱۰

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

٥

١٠

٥

١٠

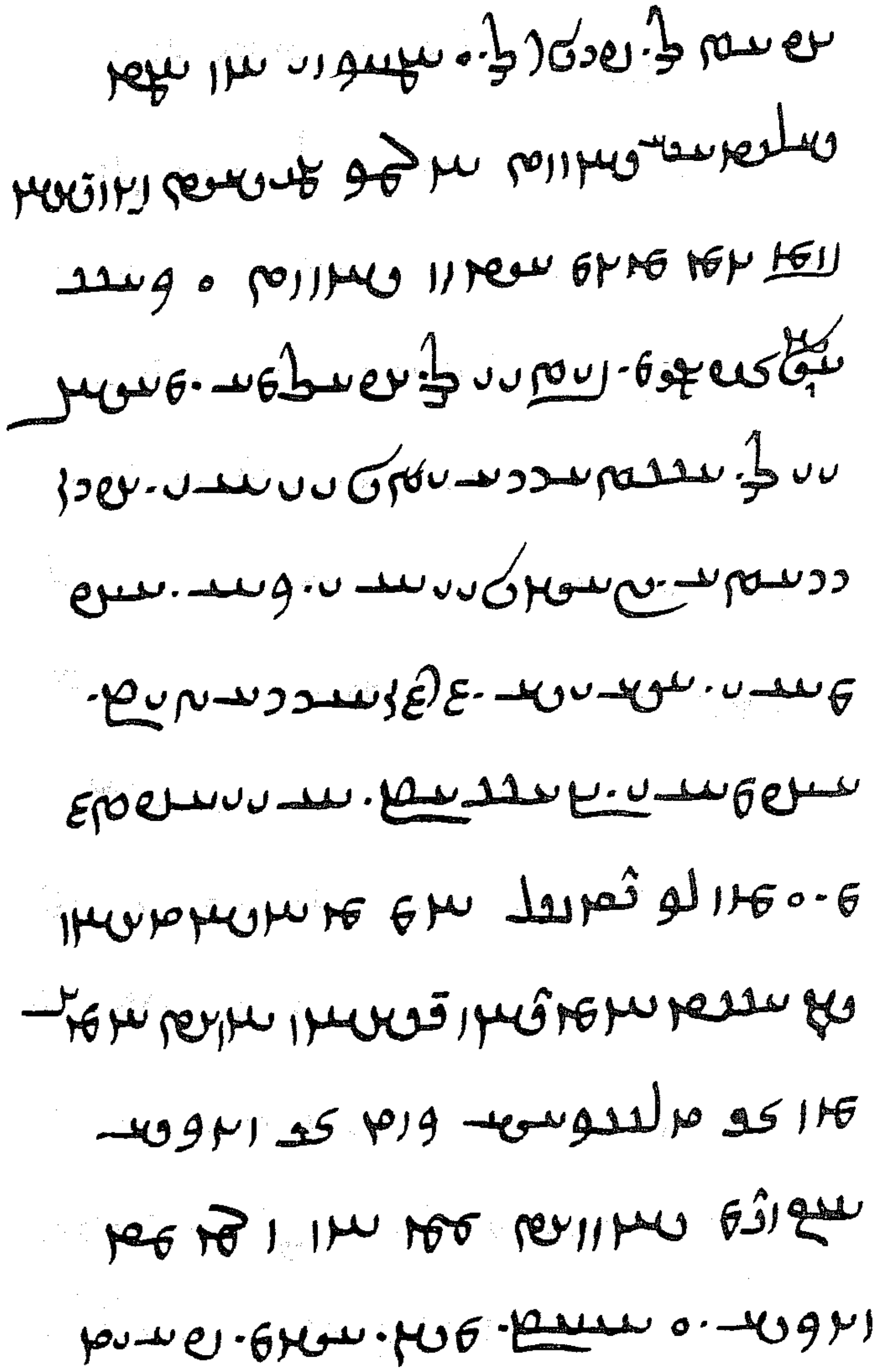
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

٥

جوان

١٠

پدر



٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

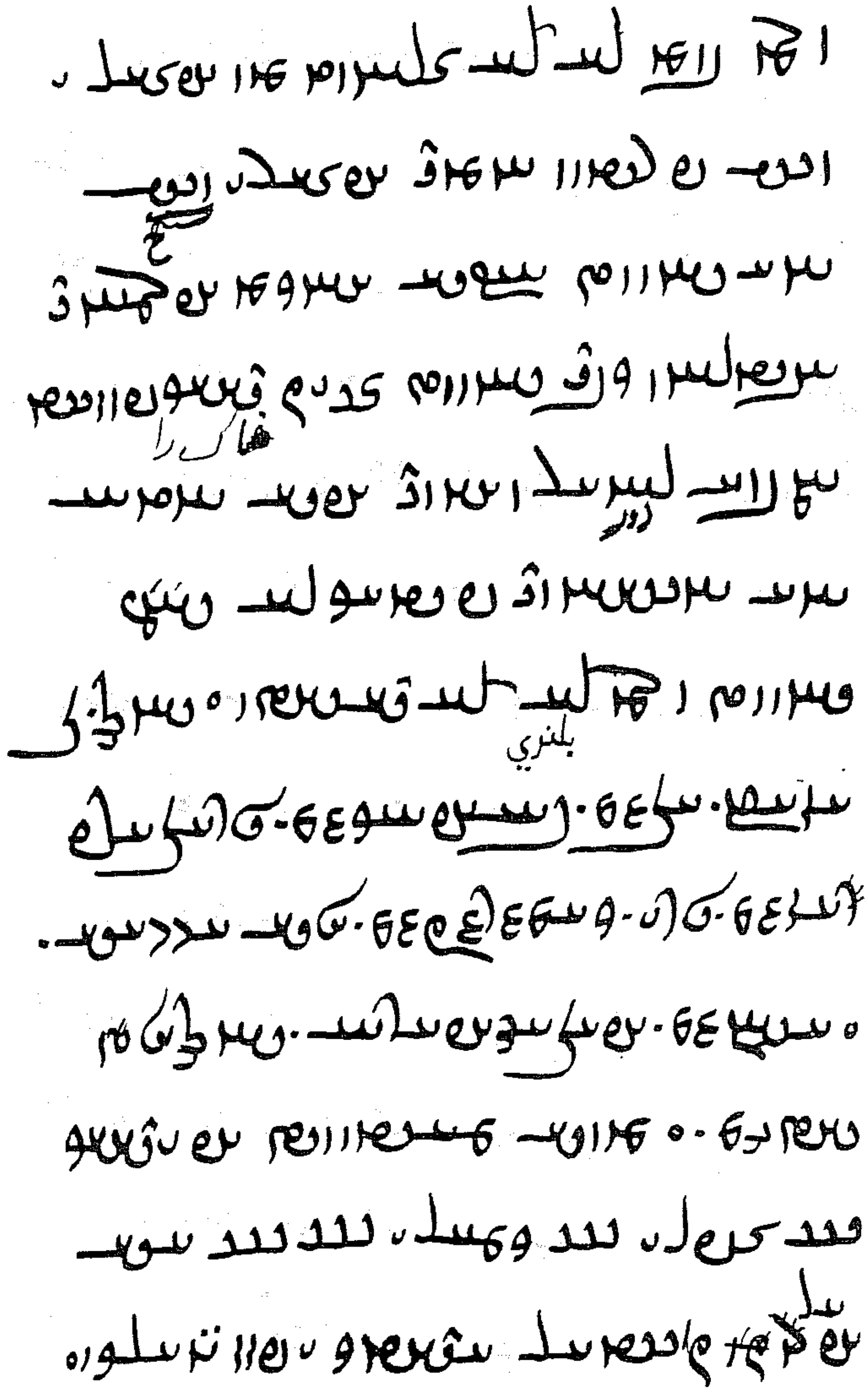
[illegible]

[illegible]

[illegible]

فریدون سلاح

[illegible]



٥

١٠

او دیگر

جوان مرد تن زور مند

کاویانی — سروج ماصب — دیگر

عربی

اسپ ۵

سروزرگ

که — اسپ — مرد

که — زهرمند — ورزد ۱۰

که از تن — زهر روان — می شد

۵

۱۰

بجرم

بر

بر

او

آهن

یک دیگ

برای پختن

آهن

از تیزی آتش دیگ گرم شد — از آن

راه زن مار تن بسوخت

٥

زخم

او بر — آهن — مهر دیگ

آب چرک — افتاد — ریخته شد

سهرکه دران دیگ جمع شده بود روان میشد

١٠

بد — مه

بسیار بترسی — و دهشت خورده — باز — بگریخت

وجای خویش در دوزخ گرفت

بسیار

ازدرد

دلاور

گرشاسپ

خورد دل

۵

۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

کو اورا چون تو پسر

[illegible]

[illegible]

[illegible]

زدار رمه دیوان

[illegible]

هورمزد دیو

۵

به خشنود

۱۰

چهار سخت

بلند آواز

پوشیده دراز زمین

۵

مردومان صورت افتاد آموز بر

درین گیتی دنیاات

این زمین وام

۱۰

صورت مرد

[illegible]

۵

[illegible]

۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

نیک
[illegible]
اي اهوم تزا اهور مزد نیک پیدا کرده است

۵ [illegible]

نیل
[illegible]
یعني نیکي وخوبي دهنده

[illegible]
توالست یعني هرکه راست دهنده

[illegible]
اورا تو دهر لایق است دادن

[illegible]
نیک وه دهنده

۱۰ [illegible]
وه نیک چیز یعني

[illegible]
تو بر اهر هرکس

[illegible]
نیک تن

[illegible]
وه کامه تو است

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
از خوب رویش
[illegible]
از
١٠ [illegible]
هوز
[illegible]
بر
[illegible]
[illegible]

[illegible]

افزون

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

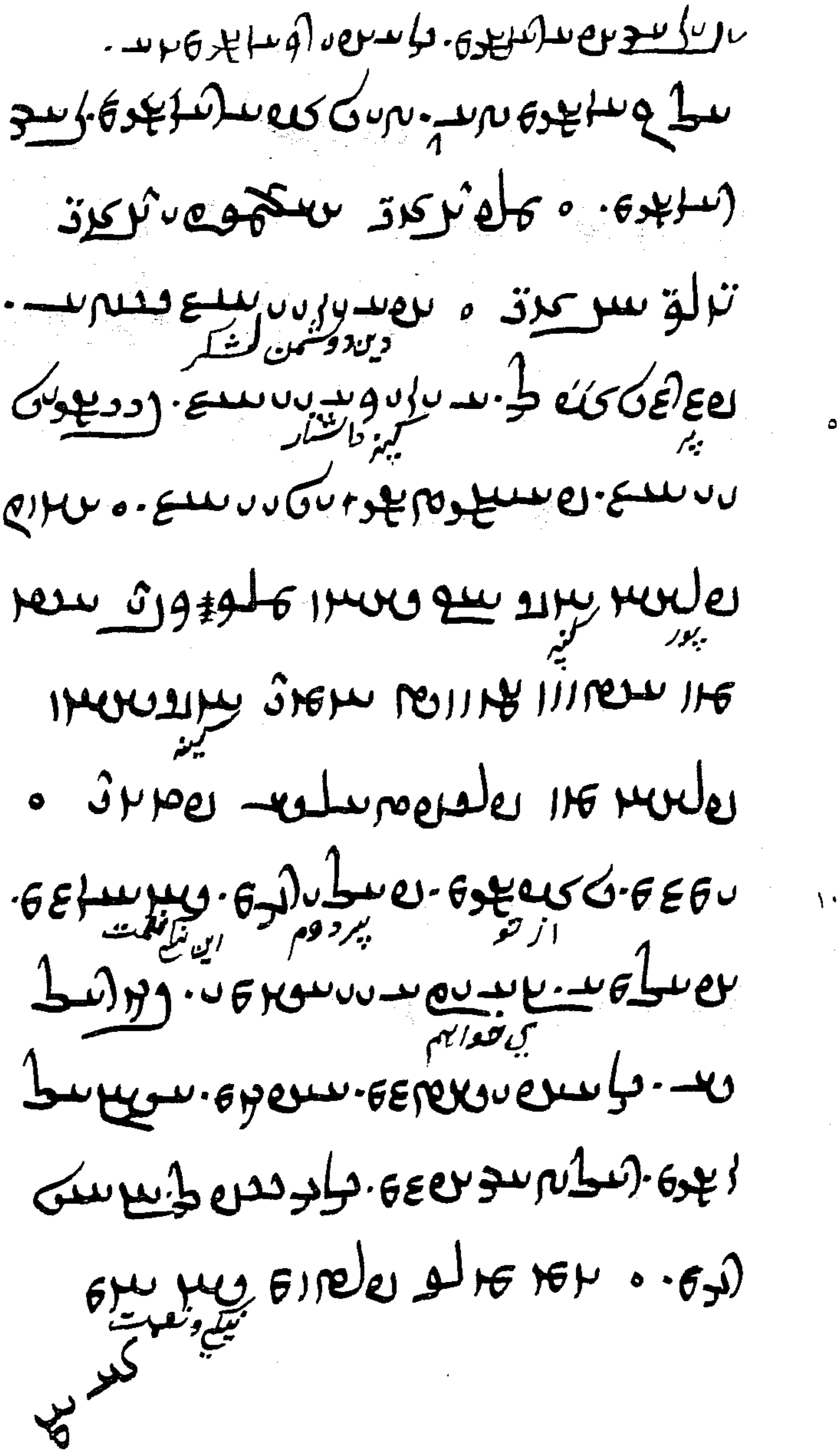
[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]


دین دوشمن لشکر
پیر
کینه داشتار
پور
کینه
کینه
از تو
پیر دوم
این نعمت
کی خواهم
نیکی و نعمت

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

عام پیش دیوم

پیش

٥

اسپ

زور و قوت

صاحب سلاح اسپ

١٠

اورا بهر لایق

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] صاحب کام

[illegible] اثرو لو [illegible]

لو اثرو [illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible] دانیر

[illegible] بسیار گفت راست ونیک

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible] کدام گفتن

[illegible]

[illegible]

[illegible] اثرو لو [illegible]

[illegible]

آگاه

۵ [illegible]

ای ناموم بهمت

کنزا

فیروزگری

۱۰ [illegible]

هرا

بلو

[illegible]

٥

١٠

بگیر اورا

پایرا

زور بل را

از دو پای

اورا

هوش

دل

قوت باد

دو پای

در دست

نوانای باد

از ستم

چشم

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

خراب

بکند

بسیار که او

دلرا چون

سخت یاد

خراب

خراب

پوستین

دل

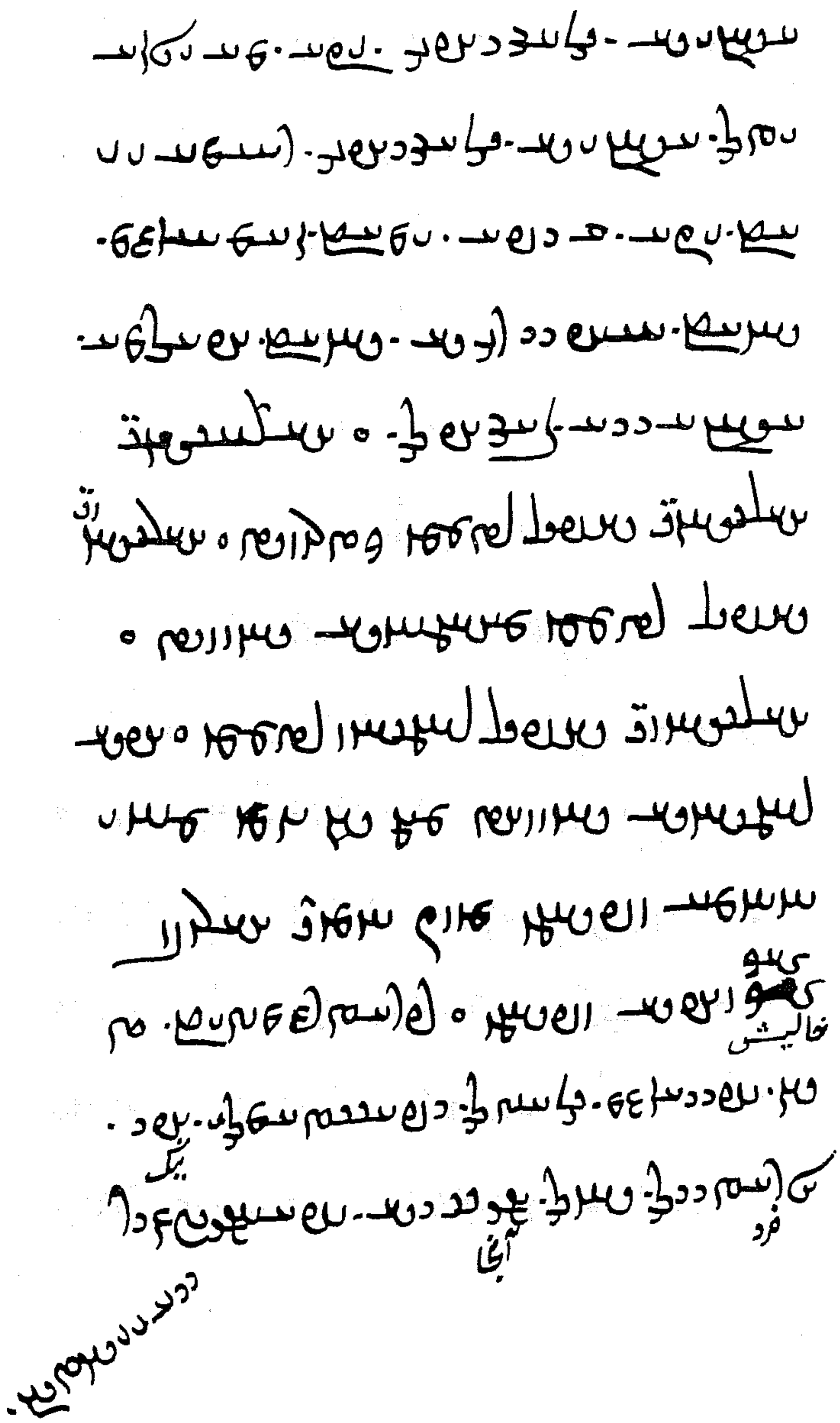
کلتر

۵

بری

از پس — این جا — افتاد

۱۰



٥
رق
١٠
خاليش
بيك
فرد
آبجا

نیک خرد

نقره

بسیار ۵

مرد قوت

ابر

باران ۱۰

بر

که در راه آمد و رفت است راه فراخ کامه صاحب

بردارش بلنتره او راه

که جا تو برانش می مانز انجا

خوانش بوی خواهان میکند درکتیج

نیک بوی

در

ایرون

بزرگیی

بر

۵ بزرگی

ظاهر و روشن

کان خواب

تو است

۱۰ بزرگی داد

بسیار راه

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

[illegible]

یک بار کس نهست نابود کنم

[illegible]

که بجای بسیار ستایش و خدمت کنم از آن جای

[illegible]

از بیغ او مکان درد و رنج

مکان درد و رنج
که جا

او یاری و خدمت
بسیار و ستایش بلند

هوم

یاری و خدمت

بسیار

نیکی و خوبی

او

درخانه ایوون در مکان هوم از ستایش

خانه در مکان نیکی و خوبی

تمام دیگر علم

ختم

ورالوم

علم

٥

خوش دارد

١٠

بچون

خورد پسر

مادر پدر نگه بان بکنید

نگهبان

پاسبان

بسیار پاسبانی — او مردومان — تن — هوم

پذیرفت — وتن درستی دهد

ای هوم — بره — من

۵ تن درستی و آرام

۱۰

خوب روشنی — پذیرم — تراد و ستی — و نزا ستایش

دولت

بهتر
داده

نشواب داده
بلند بهتر می

خوب رویش

٥

برای

بهتر نشواب

دانشتار بهتر

١٠

پیدا کرده

آمدن پیر

زورمند ترا و دانا پیدا کرده

و سخی بردا شکسته

زورمند — و دانا

سخن — برداشتی — در

٥

نشستنگاه — آنجا — بزرگ افزونی

خسلت می داورد

١٠

بزرگ

بسیار

برالبروج آرایست میکنند

بیم سکستن را

بسیار ستارا بهلند براو البروج

خورده بیسیره کس براو بسیار

۵

از کس بسیار

بسیار ساه بسیار

کونا کون براو کوه

ظاهر

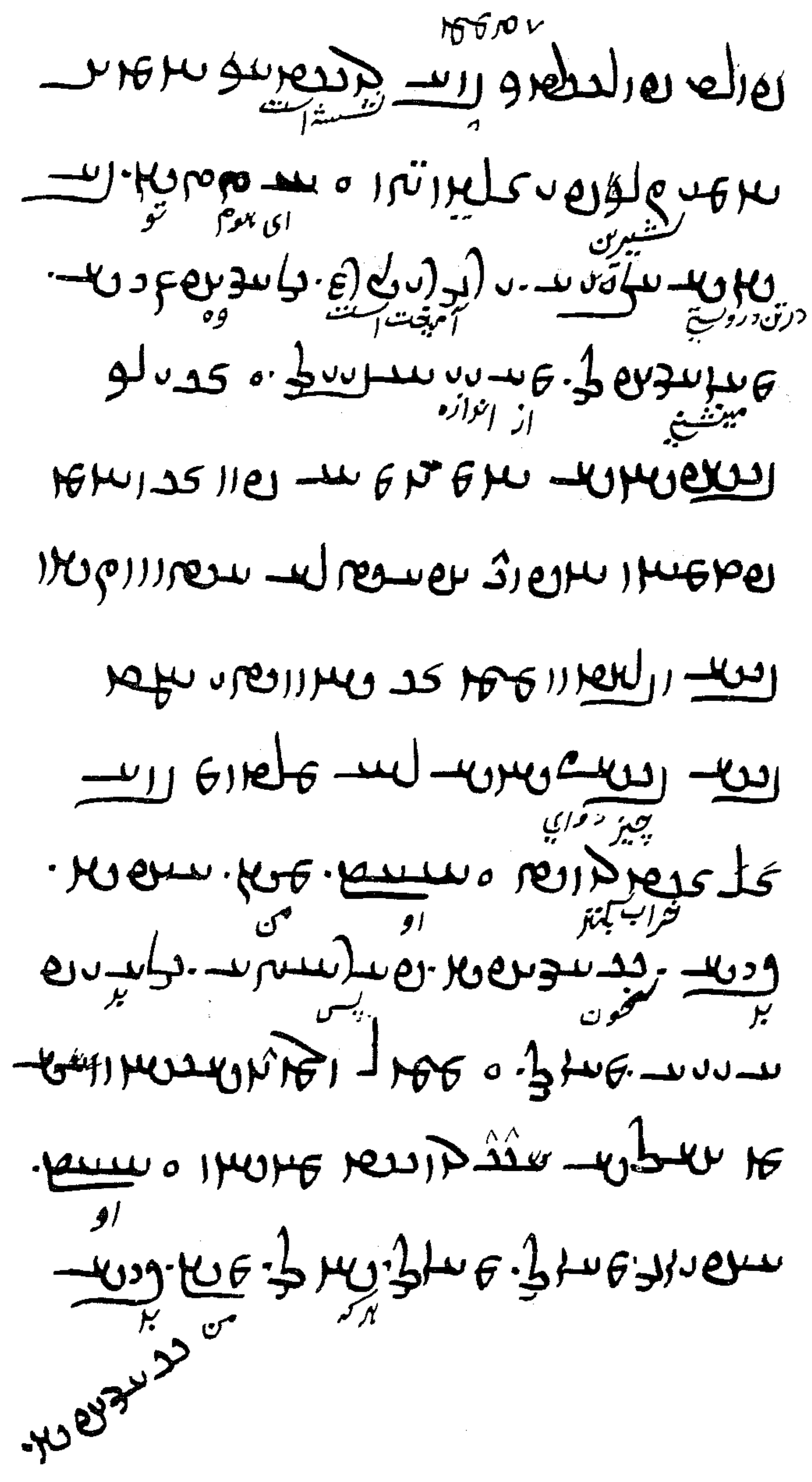
۱۰

در آنجا بپور

سرده بپور

ای بهوم شیرین

زره رنگ


نشسته است
ای هوم
تو
شیرین
آمیخته است
از اندازه
٥
چیز دوای
او
من
١٠
بر
او
هرکه
من
بر

[illegible]

ستوی کنم — دانم

[illegible]

[illegible]

بلند

[illegible]

[illegible]

که — تو — میگد — دور وریش را

[illegible]

برابر — مه — مینیخ — کم — زردار

[illegible]

دولت مند

[illegible]

برابر

[illegible]

زردار دولت مند

[illegible]

[illegible]

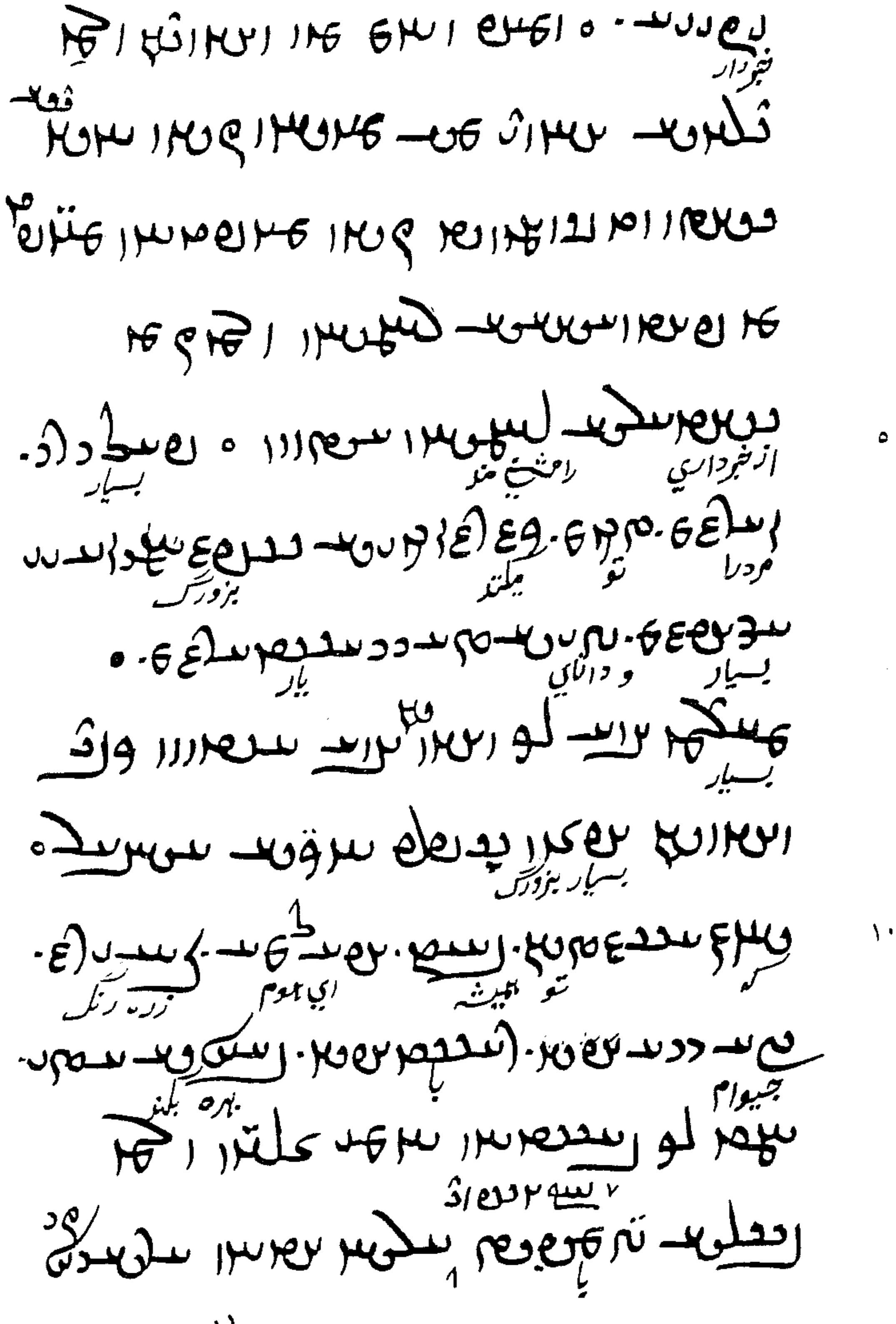
بسیار

[illegible]

برابر بادشاه

[illegible]

او — رامشنی


بسیار
بسیار بزورگ

یعنی دور بکون

راه زن

بر

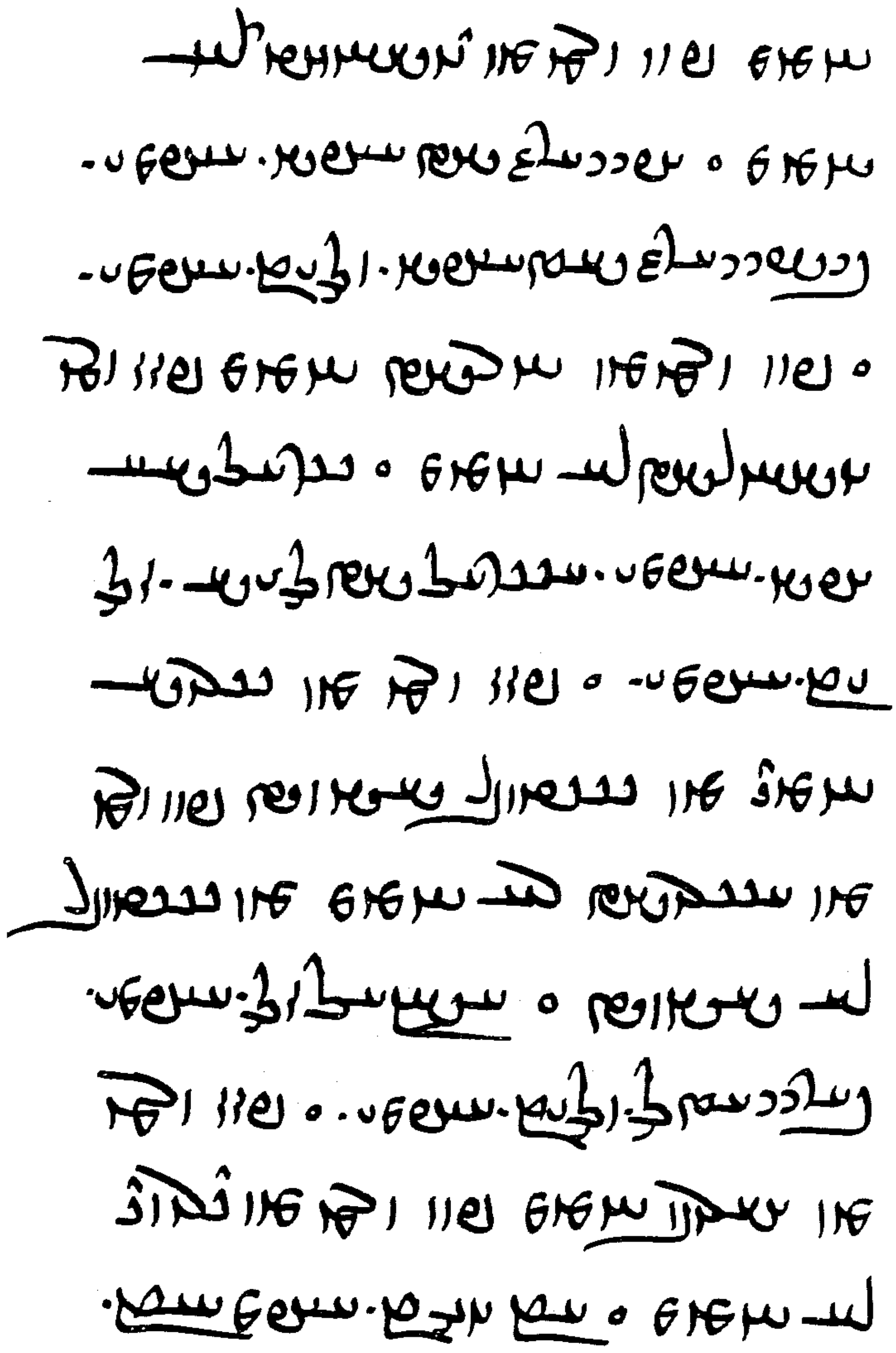
خردان

۵

۱۰

یعنی خراب بکون

که



[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

ترا افكنم زمين

بر ايرون سفاي صاحب خاوند

وقيمت صاحب الست

سفاي خاوند وقيمت صاحب

٥ آلات

اين الست ترا

لو

١٠

٥

١٠

خوب روش   این که من   گفته

روشن   علم   ترا

علم   ترا من   گفته

خوب روش من گفته

با آسانی

اسید

او   چون

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
۵ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
۱۰ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible]
[illegible]
[illegible]

طاهر

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

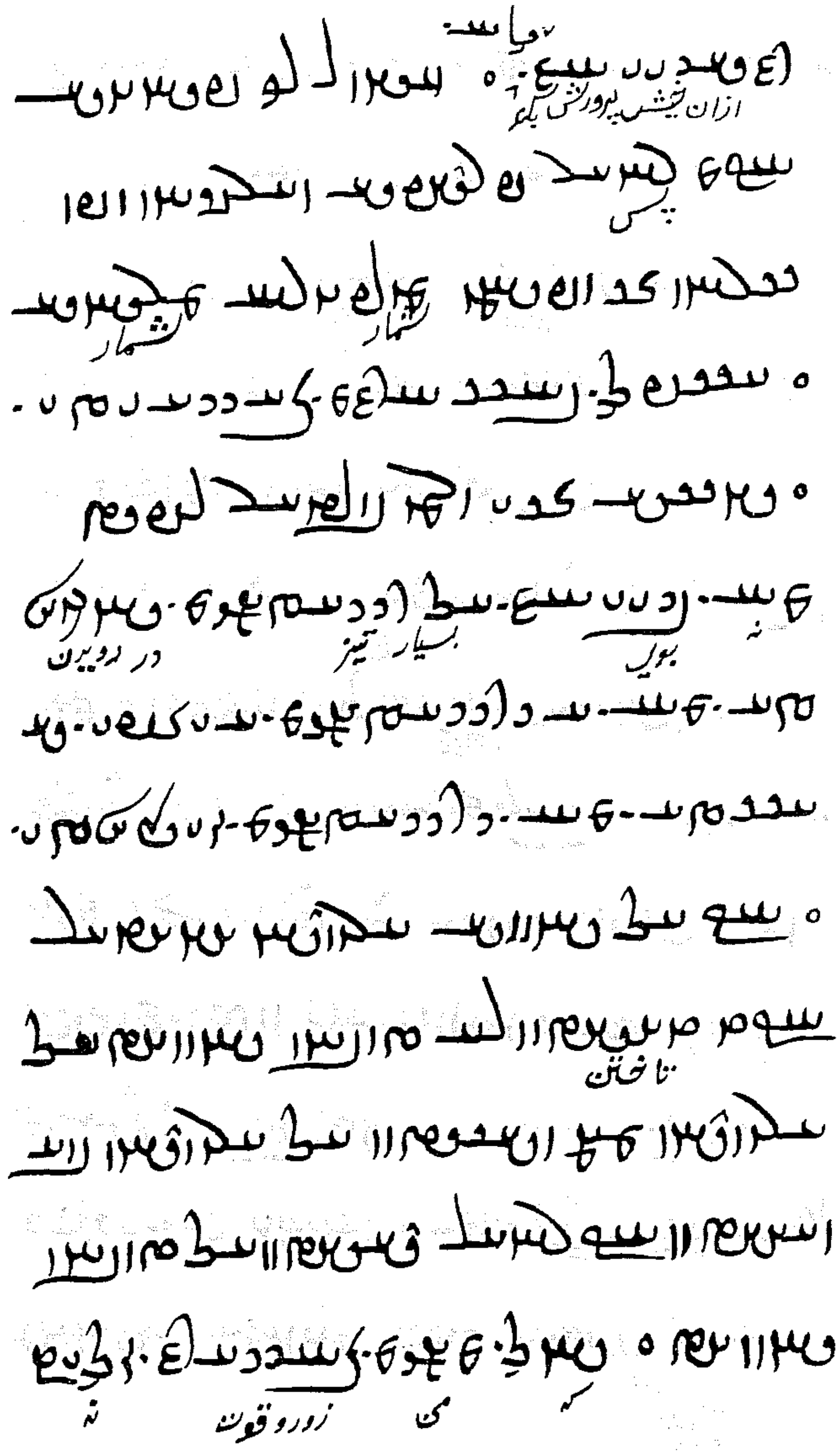
[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]


پس
شمار
بسیار تیز
زور و قوت

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

٥

١٠

٥

١٠

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

انزاز(ه) است — بهتر

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

در

بزرگ دوج

بزرگ ستاملکر ازان

بلند

زیان درموصل و خانه

کاهش علاج

بسیار هرکه خویش

از خایش در دین آیر کایم بمانتر

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

می دارد

٥ [illegible]

[illegible]

و الشعی نماز

[illegible]

اوبلغ برهم

[illegible]

[illegible]

بلغ

١٠ [illegible]

اتران تم

[illegible]

آتش مدی زیبان

[illegible]

روم

[illegible]

خانه و محله بر

ردم

٥

باز

و برانزا
دیوانزا

و بر
و بیرادی
دیوانزا

١٠

مکویم
سرداری
خلتان

که انسان نیست

بسیار خراپا و سحلگی و ناپیدا کننده

٥

بسیار … خراپا و گنگی

و ناپیدا کننده

دو

١٠

دیوانرا

بر

جادوگن مردان را

و جادوگر زنان را

در هرکدام است

[illegible]

بري — و بری اورا

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible]

[illegible]

که ایرون

[illegible]

دروند — زخم کننده است

[illegible]

۱۰ [illegible]

که کار هم این باید کردن

[illegible]

در

[illegible]

[illegible]

که
ایرون

گفت

گفت

٥

در تمام
هر دو هم
زلیران

که
هم
پرلیبر کرده

در

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

پسون

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible]

[illegible]

او من خایش آب را

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

بنیرا کننده

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

٥

زنان

١٠

نیک و اشو

این زمین

دانشتار و بُردار

اورا

دوست

بُردار

٥

تنرا

١٠

که بسیار از رنج

بسیار

رونده

و بسیار

کارکردار

از مردان

اشو

بزر یکر

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

تاس…

[illegible]

و الشویر

[illegible]

که او بسیار خیردار

[illegible]

١٠ [illegible]

آمیخته کنند

[illegible]

بسیار دیگر مردمان از او

[illegible]

بسیار

در

[illegible]

[illegible]

قایم

بسیار دانا

٥

راست گفتارتر

مرد

بسیار از خرد

١٠

گرفت

[illegible]

[illegible] گفته است

[illegible] در

[illegible]

[illegible] ۵

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ایرون چیون

٥

دادن است

وه

[illegible]

١٠

[illegible]

ایرون

خود

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

ایرون — نیایش و نیکی درگیتی — ایرون

[illegible]

قرز — مراباد — ترا — تاورمزد

[illegible]

[illegible]

[illegible]

قرز

١٠ [illegible]

[illegible]

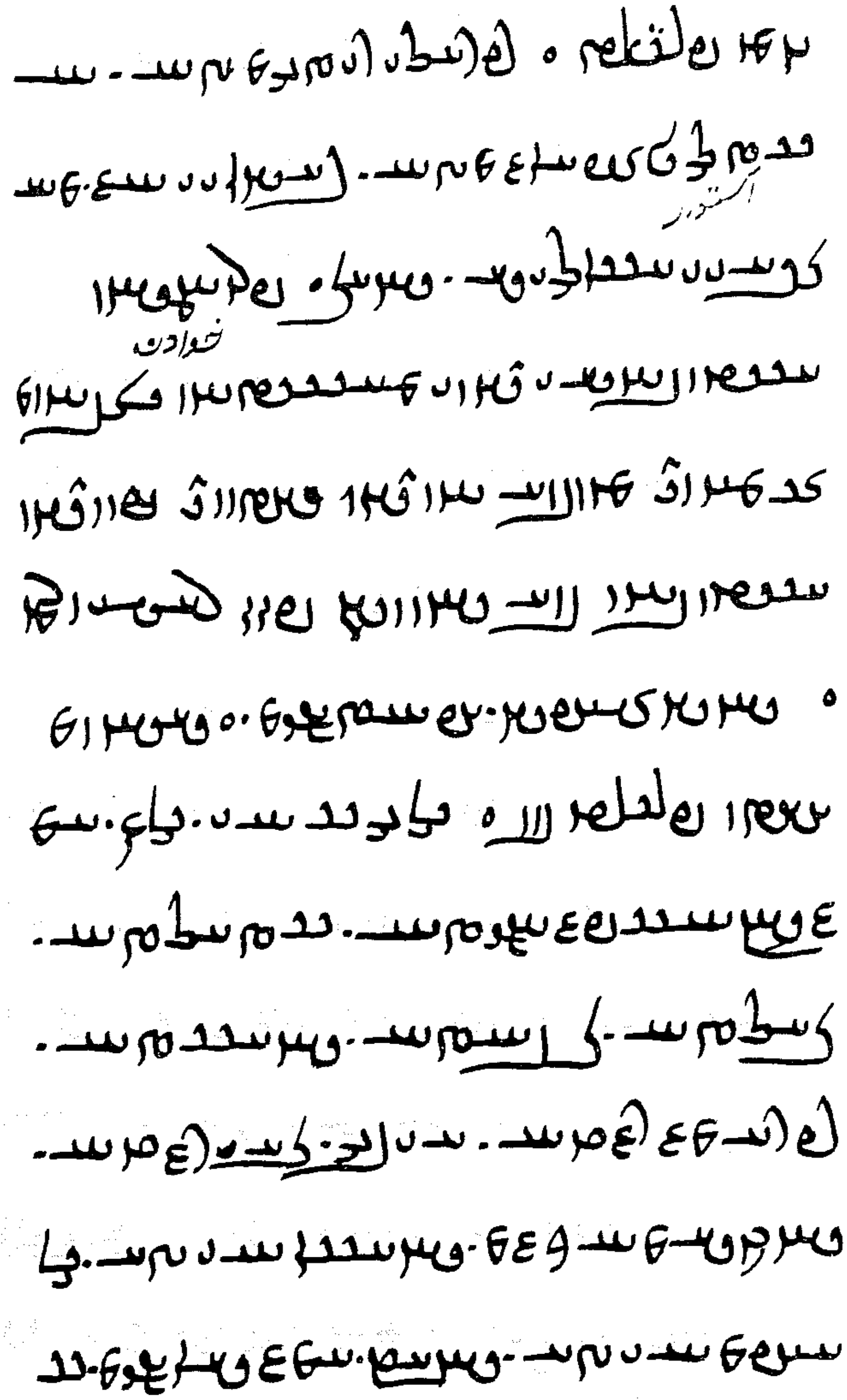
[illegible]

[illegible]

ترا

برسم

ترویک



٥

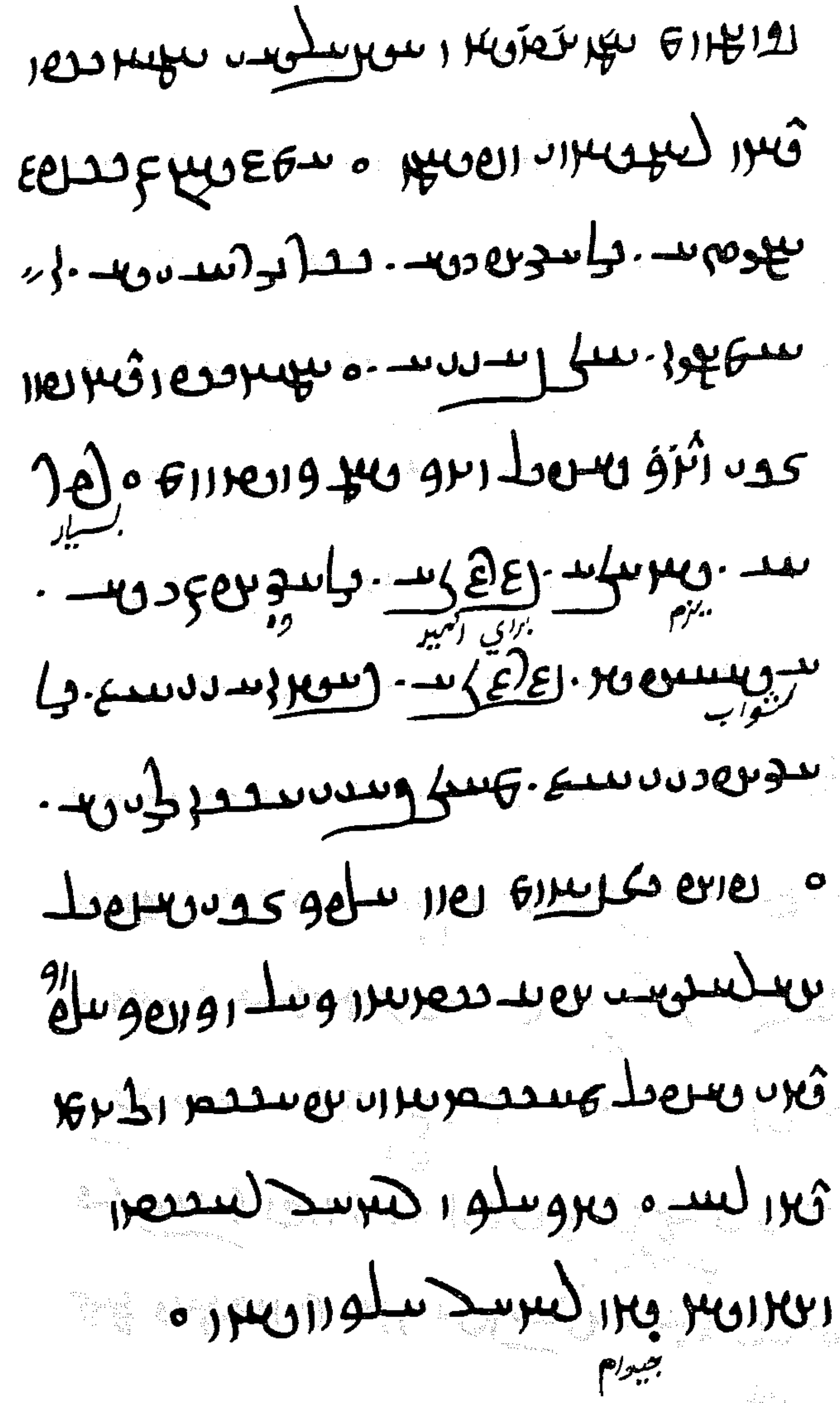
١٠

٥

١٠

از رو .یاری کنم

.برای خیش رامش


٥
بسيار
برزم
براي آكهير
ثواب
١٠
جيوام

از شواب

بلند

از شواب

۵ بالاتر

اورا یزم

۱۰ از بر

بسم یاری

برای نام دارنی

[illegible]

۵

[illegible]

۱۰

[illegible]

در جهان بسیار

پردم — کامه بود — اشوی

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible] ي مانز [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible] عام شبيرن وبترن [illegible]

[illegible] وجيوه آب افزوني [illegible]

[illegible]

[illegible]

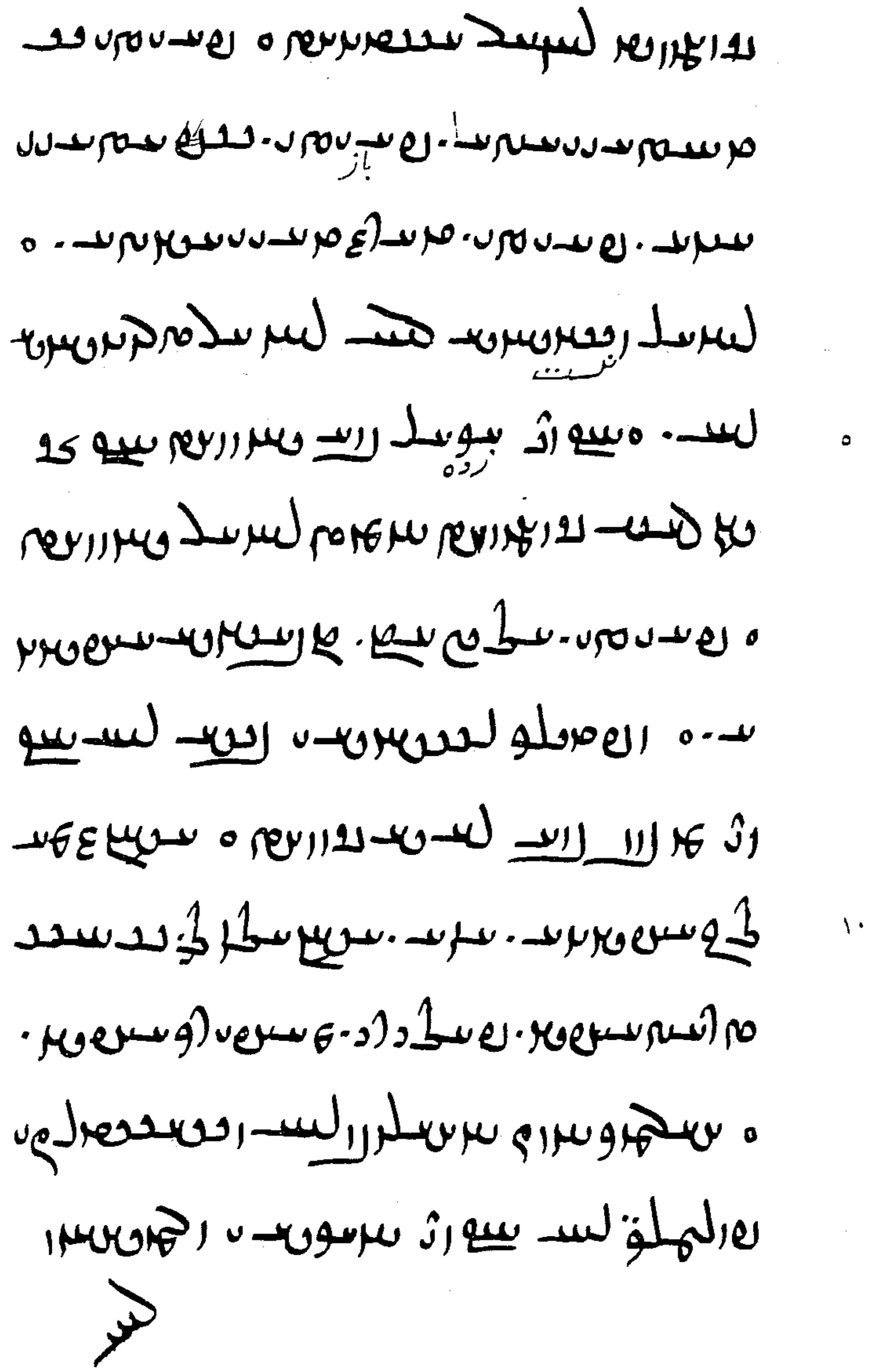
[illegible] آز ديو ديو بجلا كنزه را [illegible]

١٠ [illegible]

[illegible] برام جادي بيري [illegible]

١٥ [illegible]

[illegible]



[illegible]

۵ — وه مردان — وه زنان

تمام — مینو

۱۰ — گیتی

[illegible]

[illegible]

بالانر

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

درروست زمه

[illegible]

مردان از الشوي

[illegible]

ظاهر ازآن بچون که بهر کدام وما

١٠ [illegible]

دراج تن

[illegible]

درمانرن مي مانر

[illegible]

تم ادوصر

[illegible]

از او

[illegible]

[illegible]

۵

[illegible]

۱۰

[illegible]

پادشاه
در ناف

آتش

۵

صاحب

۱۰

۵

و توانست گوشتش

۱۰

مینیشن وه آموختن

مینو بلند از بیش

۵

کردن برای و سواب گفتن نیکی

۱۰ برای

از

در مینوی او

بزرگی

از زبان تخون وه

منیش روی

از

نیک منشی

۵

۱۰

[illegible]

[illegible]
ایزدن اورا

[illegible]
ازگیاه رامشن

[illegible]

۵ [illegible]
از

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ایا.بر ستاوار ثنا نه ایدون

۵

متا یعنی مینوی خوبا اشنوهید

از سخاوت کننده

مرد الشو

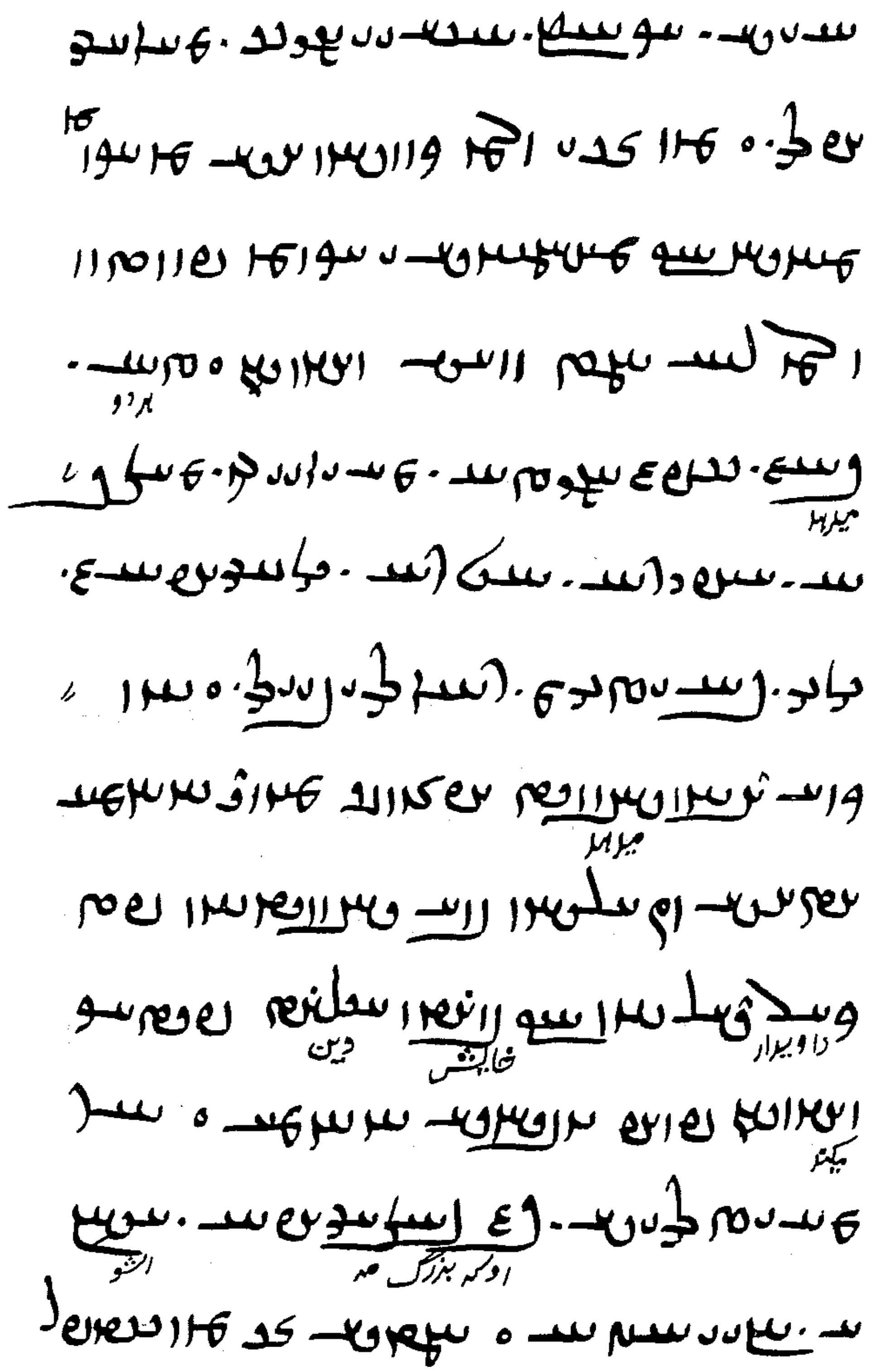
۱۰

او بسیار

بر سد

درونْدان زودراست

لایق



٥

١٠

۵

۱۰

شوای

۵

بود

۱۰

کرده

بیشو در جهان

۵

۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

نرم

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

راه

[illegible]

بلند روان اورا

[illegible]

در بهشت ودارم

[illegible]

۵

۱۰

[illegible]

اورا

دورکنم

از

بلشت

دور کنم

۵

دراز

۱۰

این

بلتر

[illegible]

رد — اهورمزد

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

از — بپیدا کرده

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ۵

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵

[illegible]

۱۰

[illegible]

[illegible] (در)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible] (در) (سوای) (تمام)

[illegible]

[illegible] (پاو دارد)

[illegible] ١٠

[illegible] (نرم)

[illegible] (کاییم بمام) (دارد)

[illegible] (از) (سرداری) (کاییم)

۵

۱۰

در پیدایش

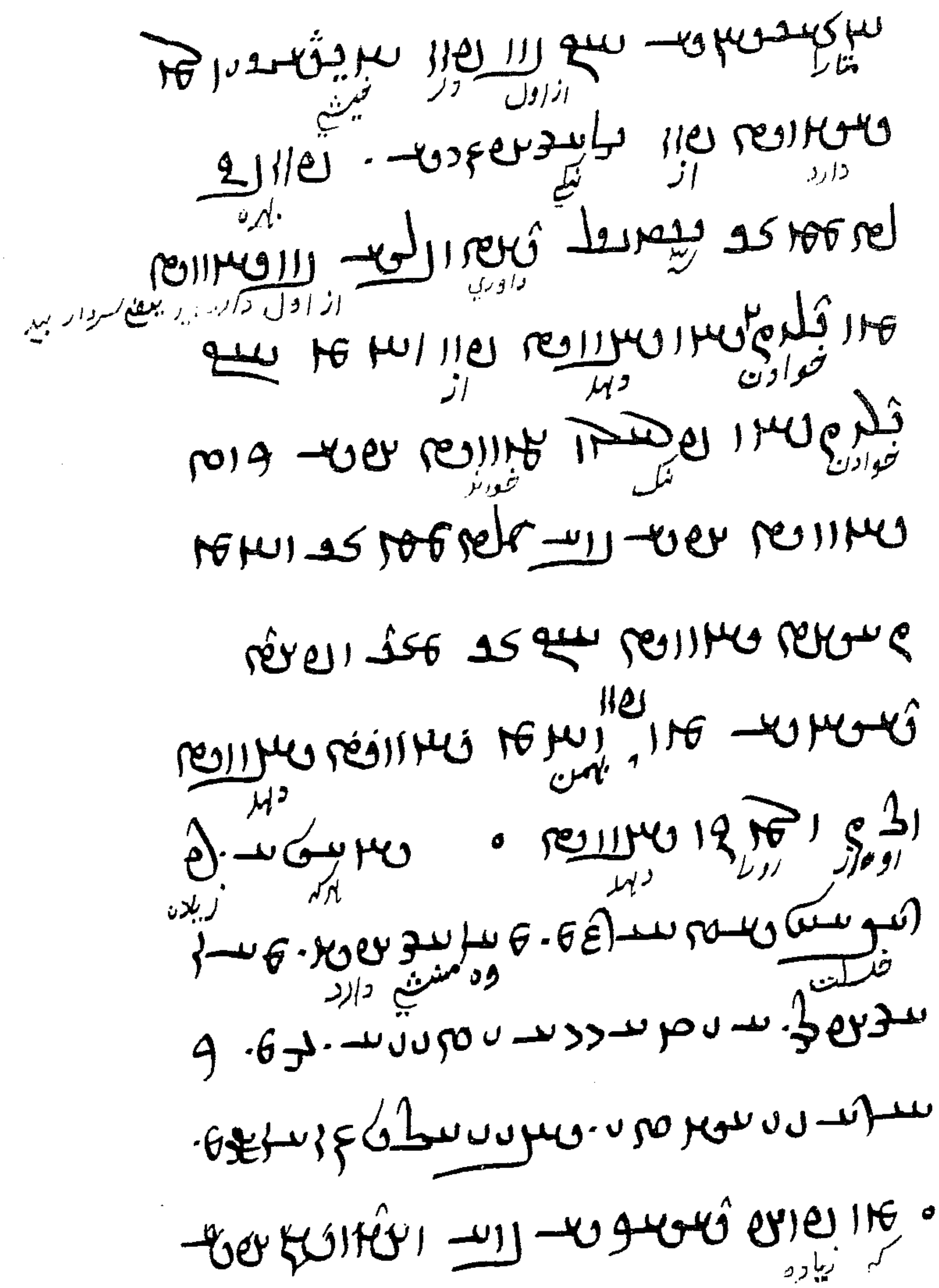
[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]



از

در دنیان

در دنیان

پیدایش را

در

مرد را

اهورمزد زیان کفت تخشون

زیاد

۱۰

تمام

[illegible] و زیانکار اهمن

در دوبره در دروندان

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ۵

[illegible]

[illegible]

خرد کم ما خرد

[illegible]

می دارم

[illegible]

[illegible] ۱۰

[illegible]

لایق

[illegible]

سخون

[illegible]

کمان کنویم

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
تمام — روز و شب

[illegible]
راست — مرد — اشو

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
و تمام دین

[illegible]
آموخته است

[illegible]

۱۳۱۹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

پچم که روروگفتن

پچ: روران فصل را

۵

شواب

در بیدایش بردوم

از اوستا واژ کنند

۱۰

بچرا

چه براي كامه

لائق براي

ببرايش افزونی دار پادشاه پاد

كامه شاه چهر

١٠

لايق

پاد

باكامه

نيك پادشاها

زالكات كه پايش آن

۱۰

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

بالاتر

[illegible]

برزشتی

او

[illegible]

[illegible]

[illegible]

از

تارکه

شکوت تمام

بالاتر برد

بالاتر

تنک اوهرد

۵ پادشاه کامه اهورمزد

داهد

بجز او

جواب

۱۰

جواب

۵

۱۰

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ۵

[illegible]

او

[illegible] اشوآن فروران

بوهنر پردم که

[illegible]

[illegible]

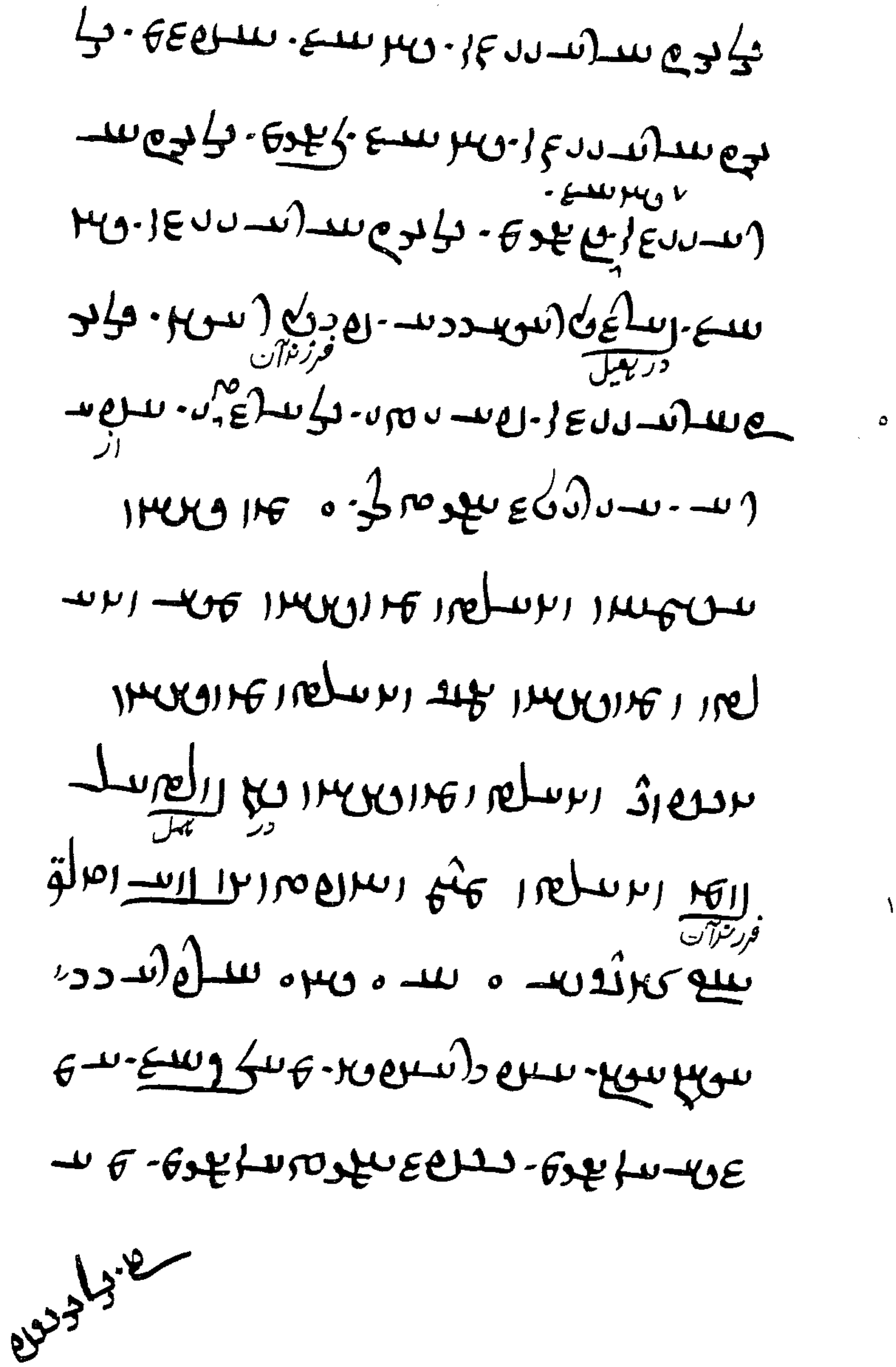
[illegible] ۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

که



[illegible]

از

مکان

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ۵

[illegible]

[illegible]

[illegible]

از

[illegible]

[illegible] ۱۰

بسیار لایق بود

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

٥

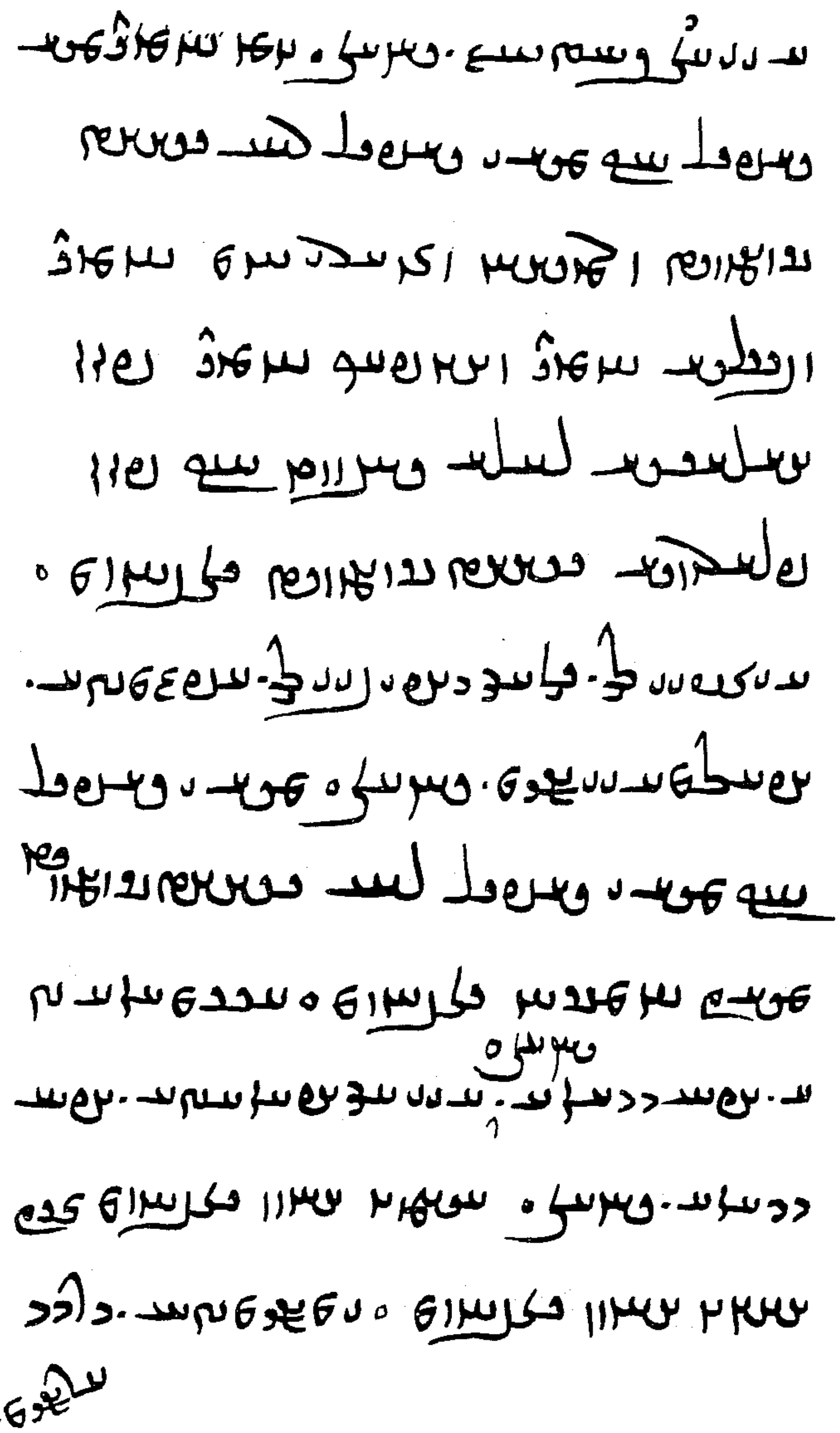
١٠

[illegible]

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



[illegible]

٥

١٠

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

٥

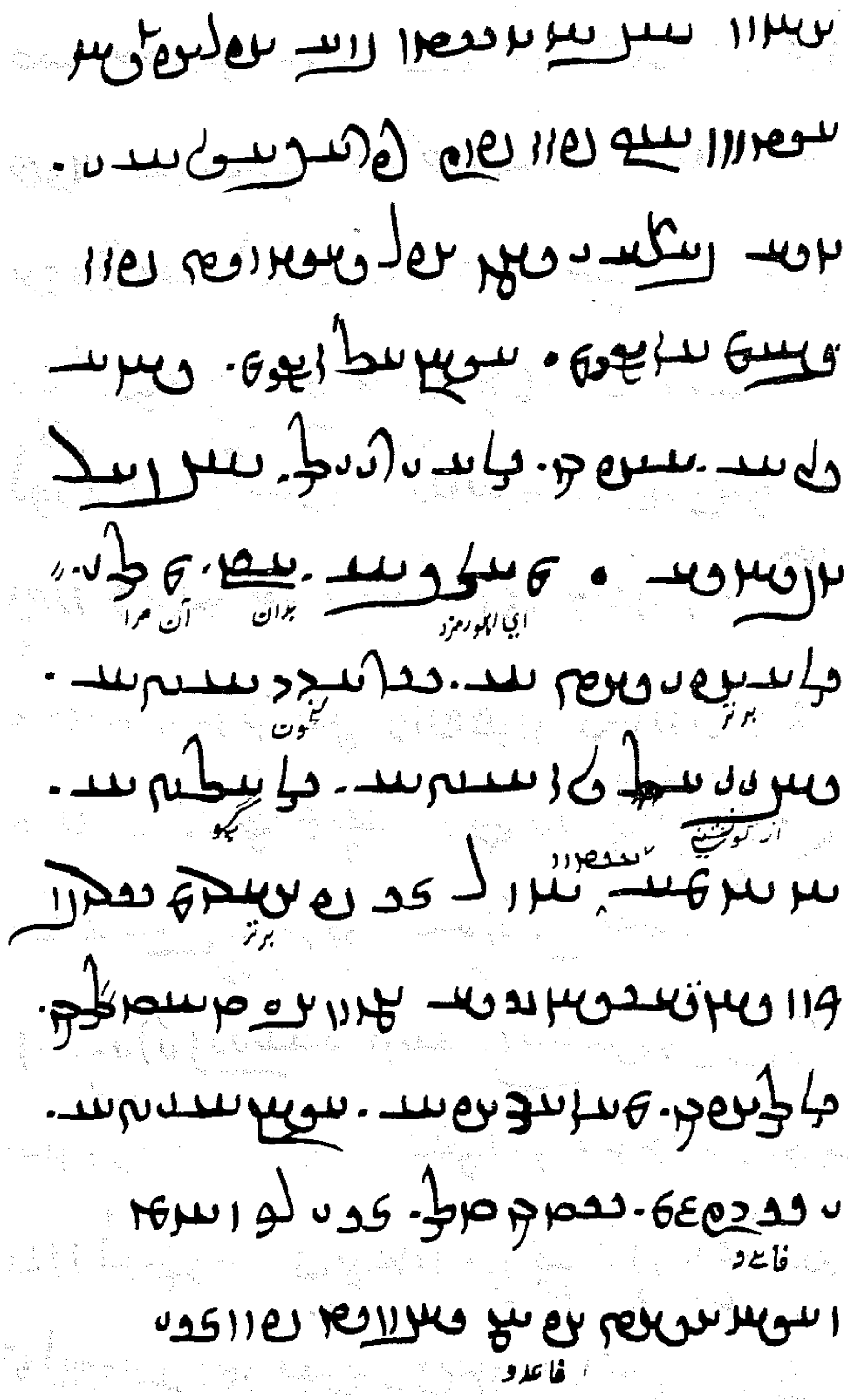
١٠

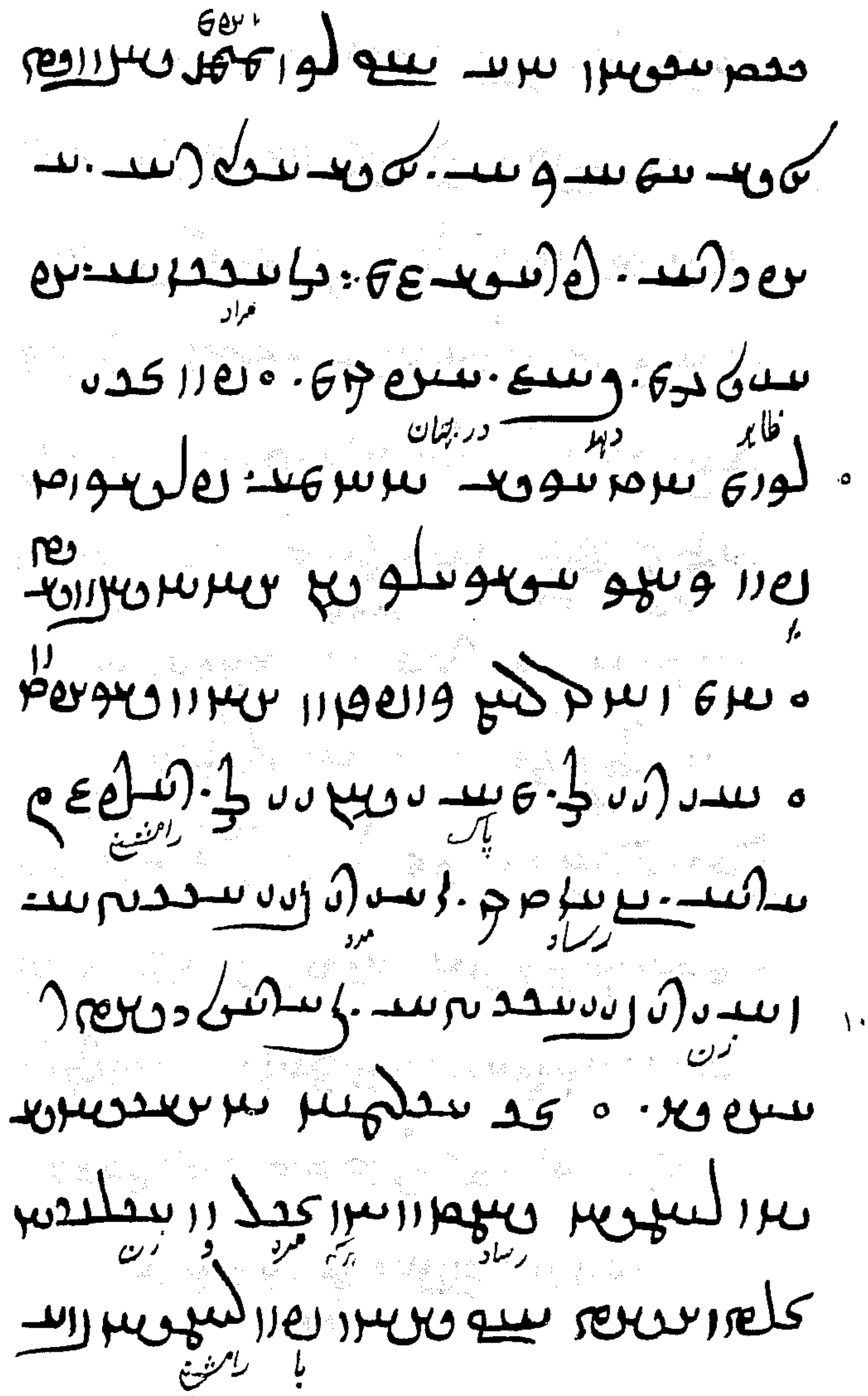
٥

١٠

٥

١٠


آن مرا
بران
ای اهورمزد
برتر
بگو
برتر



١٢٢١ ه

خوشحال بود

مراد

لایق

۵

از هوش تمام

از هوش

۱۰

سرفرازی

پادشاهی یعنی بهشت

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

اردی بهشت

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

مرا داد در بارجای

[illegible]

من سرداری

[illegible] ١٠

من

[illegible]

[illegible]

[illegible]

سرداری

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
٥ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
١٠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

برای در

لایق

بالاتر

٥

زیاده

١٠

آن مزد خود خواهم

از

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible] از

[illegible] از

[illegible] کرده

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible] از پرورش

[illegible]

[illegible] تو [illegible]

اهورمزد است

[illegible] ترا [illegible] برسم [illegible]

[illegible] لوای الس [illegible]

[illegible]

۵ [illegible]

[illegible] آن من [illegible] وداد [illegible]

[illegible]

[illegible] در [illegible]

[illegible]

۱۰ [illegible]

[illegible] مرد [illegible]

[illegible] دولت [illegible]

[illegible] مرد [illegible]

[illegible]

یا
که
شمارا

اردی بهشت
خیش بستم

بهروم پیرا کرده

کایم مادم

ابن

از بسیاری

بر
بزرگی است

[illegible]

٥

١٠

رسیدن بروفت

اردی بهشت

آن راست

[illegible]

پیش

گناه

بود

من

ترا
مرا دهاد

ترا
مرا دهاد

٥

پادشاه
مرا دهاد تاریف کنند ابن اهورمزد

گوشتاسپ
نشان

١٠

١٣٢٧

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برتر است

کمان

فرمانبرداری

دهنده

خامشی کننده است

صاحب

نابود

٥

١٠

ایرون

در شوراب　ان

شیرو دار است　از

میش

در

ابورمزد　در من　نیکی　او

اما بکن　بهر　اوشان

بسیار

[illegible]

کامه

[illegible]

اوشان را خوراک

[illegible]

وستر برساد از خوردن

[illegible]

از

[illegible]

از دیدن الثوی

[illegible]

پرورش کنم

[illegible]

تا همیشه

[illegible]

پرورش

[illegible]

[illegible]

٥

[illegible]

١٠

[illegible]

١٠

جان

خراب میکنیز

ایرون

مارا

لایق است

٥

سوای

لایق است

خوب

ایرون

بیدا کننده

١٠

بپورسید

٥

پاسبان

کند

اوکس

پادشاه است

١٠

پادشاه است

سرداری یعنی کُلاهی

جواب

ظاهر

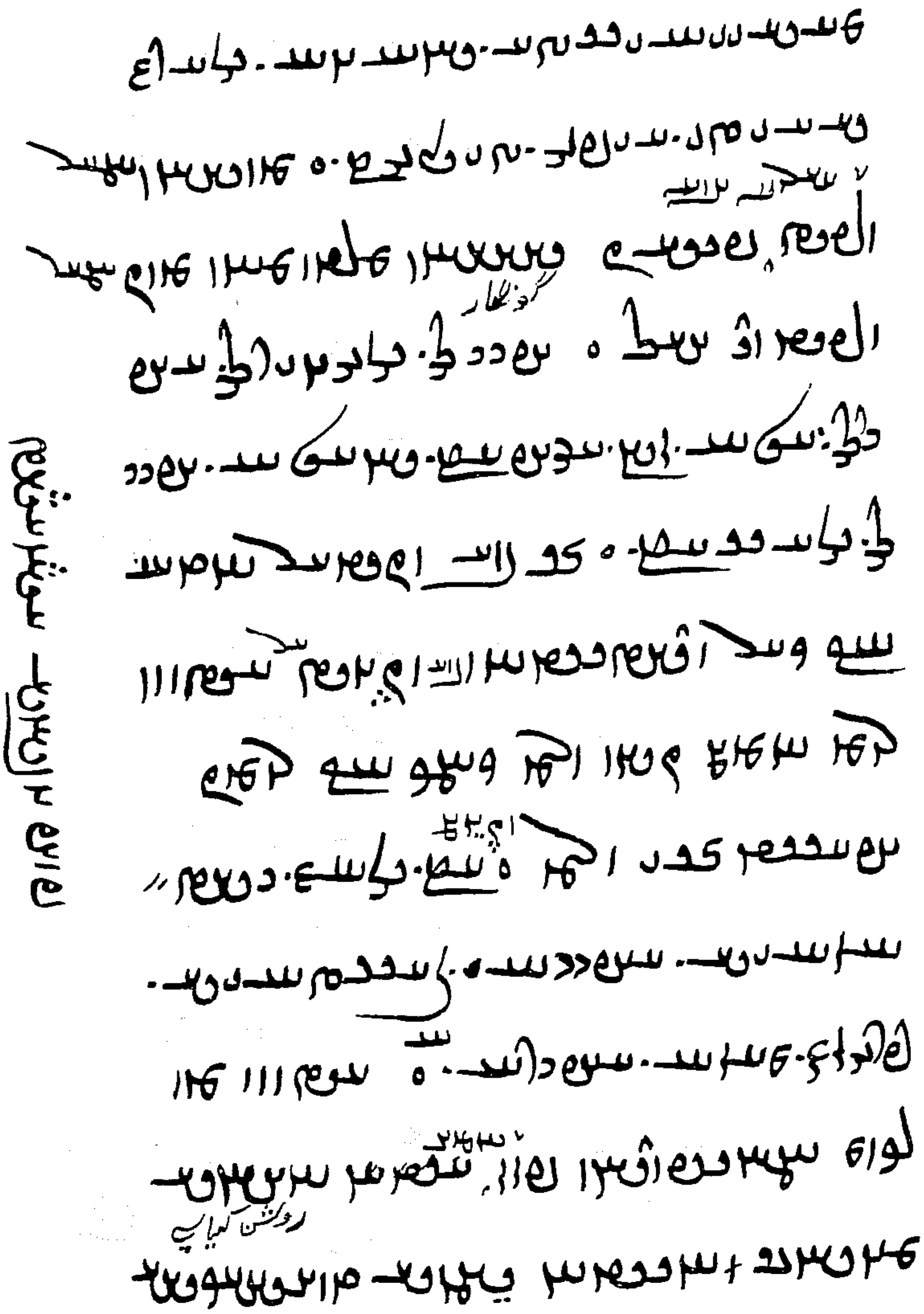
تمام

بلند زاست ثواب در

از

۵

۱۰



٥

١٠

دستور

از

از

٥

لشمان

١٠

از

سینه باز

از درون بشتن

[illegible]

اوشان

ماجي

٥

ياري

١٠

٥

١٠

٥

١٠

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ٥
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ١٠
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

هردو فایش

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

که ازاو خبر — و دانای است — داناک است

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

اوشان را

در — از — دیون — جوش و صورک و تشویش یا ...

٥

بسیار ظاهر — و روشن — میغ‌شن

١٠

ظاهر

روشن‌تر

دور گشاد

بردهٔم در روزان

شود

[illegible]

٥

١٠

٥

خاسئة

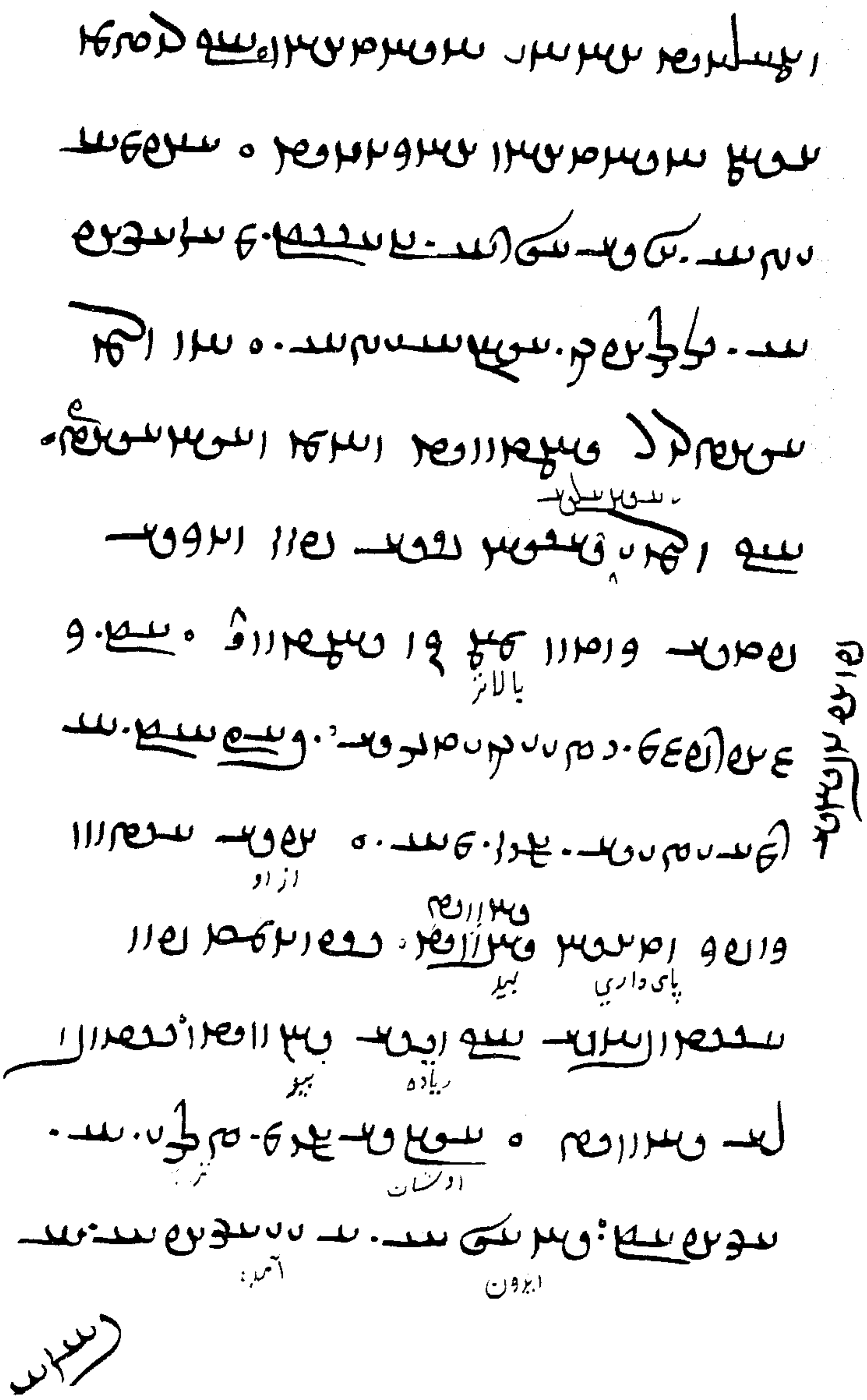
دروشي

١٠

٥

١٠

آثار


٥
بالاتر
ازاو
١٠
پای داری
بیل
زیاده
بیز
اوشان
آمد
ابرون

٥

در ذلت

١٠

دونیان

تمام

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

می رسند

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

نام داری

[illegible]

[illegible]

او بردو ظاهر آموختن

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

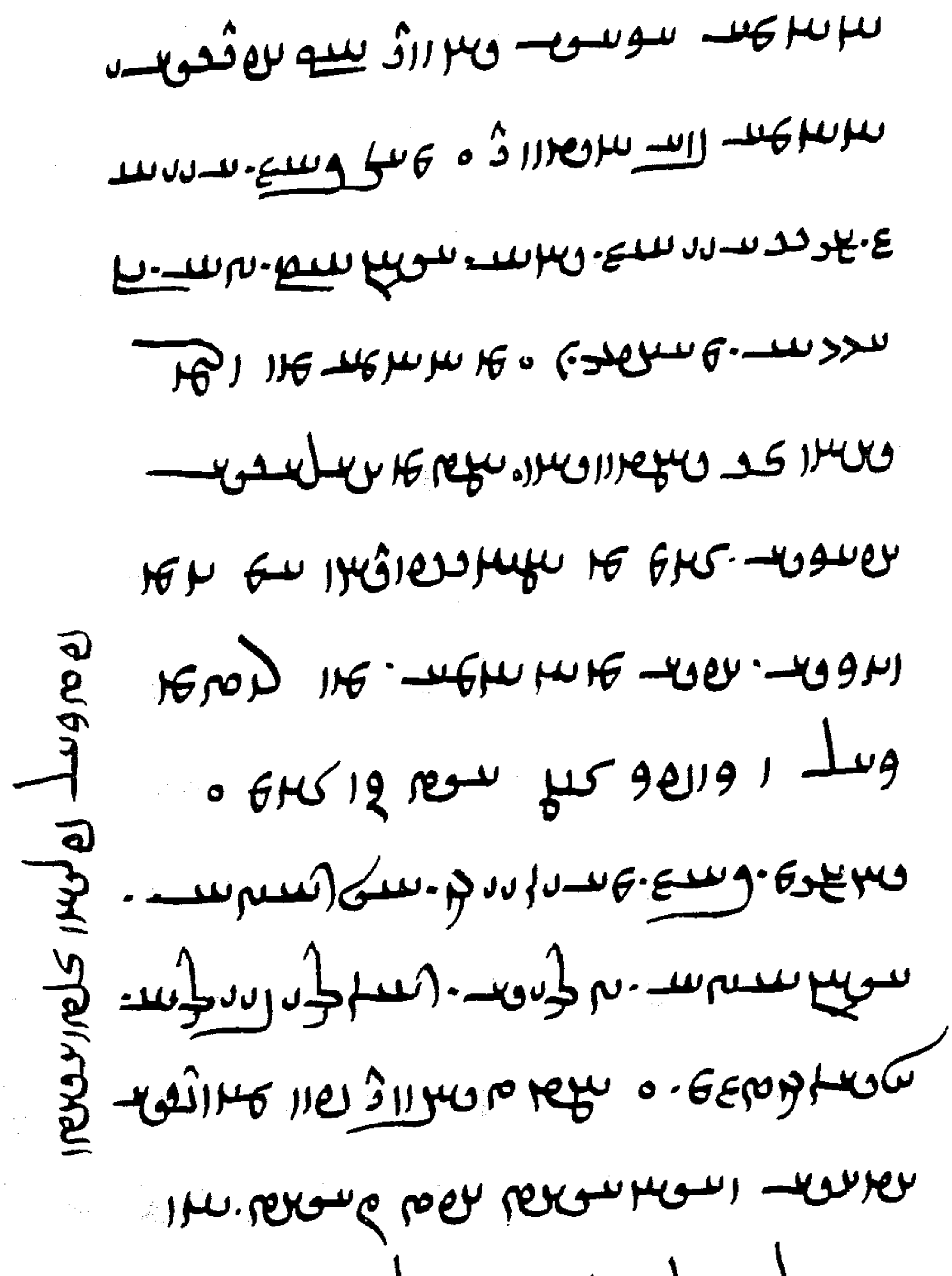
[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



٥

١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ٥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ١٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

٥

١٠

[illegible]

I n t r o d u c t i o n

R413 was presented to the K. R.Cama Oriental Institute Library in sacred memory of Dr. Jamshedji M. Unvala by his sister, Mrs. Meherbai N. Dordi. The ms (31.5x20.7 cms)contains 919 pages written 13 lines to the page on European paper bearing the water-marks 'Al-Masso' and 'Gior-Magnani'. The colophon in Pahlavi and Pazand on pp. 917-919 reveals that the ms was written and completed on the day Meher month Khurdad, A.Y. 1204 (=A.C.1835)by Burjor Pahlan Peshotan Ratanji Sohrab Peshotan Limji Meherji from the lineage of Neryosangh Dhaval. Pages 1-10 contain the introductory formula before the commencement of the Yasna with ritual directions and the Pahlavi colophon copied from the Yasnā bā nīrang of Hoshang Shiavax. Pages 11-908.4 give the entire Avesta text of the Yasna with its Pahlavi version and ritual directions.Pages 908.5-916 contain the description of the consecration of the Nīrangdīn ceremony.

Kaikhusroo M. JamaspAsa

Printed in Tehran by the Tehran University
Press & Inaco Co. Press,
1976.

The Pahlavi Codices and Iranian Researches

MS. R 413

YASNA,

The Entire

AVESTA TEXT WITH ITS

PAHLAVI VERSION

Part 1

Edited by :

Dastur Dr. Kh. M. Jamasp Asa

Professor Mahyar Nawabi

With the technical assistance of

Dr. M. Tavousi

Dr. B. Faravashi

Published by the Asia Institute of Pahlavi University

17

Shiraz 1976